



Había Una Vez...

...Hace

Años

Once Upon a Time... 15 Years Ago

Nuestro Primer Editorial

5/15/1996 - Página 4

Invitación

You are Invited



\$B32

Tendremos una recepción en Heritage State Park el jueves, 20 de mayo de 4pm a 7pm y todos están invitados.

We are having a reception at Heritage State Park on Thursday, May 20th from 4pm to 7pm and everyone is invited.

Cartas a Rumbo

Letters to Rumbo



Rumbo es el periódico que cubre noticias Lawrence. Es una fuente vital de información para nuestra colección. Como el Centro Histórico de Lawrence trabaja para "galvanizar a la comunidad en torno a su propia dinámica historia", Rumbo es una excelente fuente de información. Felicitaciones por 15 años de extraordinario trabajo y gracias!

EDITORIAL

| 02

DIRECTORIO

| 28

CLASIFICADOS

| 29

CALENDARIO

| 30



English Program

Thursdays @ 10am

En Español

Sábados a las 11am



To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

CROSSOVER

Rumbo on the Radio!



Reflexiones

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

No había manera de predecir hace 15 años lo que estaría haciendo hoy en día. No es que yo no creía que Rumbo iba a durar o que todavía estaría al frente. Yo simplemente no pensaba en el futuro. Había que llenar una necesidad así que empezamos un periódico.

Yo estaba trabajando con las Escuelas Públicas de Lawrence como facilitadora para los medios de comunicación bajo el Superintendente James F. Scully, a cargo de la radiodifusión de las buenas noticias sobre el sistema escolar y había un montón de buenas noticias. Yo tenía muy claro - y lo sigo pensando - que todo el mundo debe saber acerca de la buena gente de Lawrence y las cosas buenas que hacen.

También decidimos desde el principio que no debemos "hablar" entre nosotros, sino comunicar al resto de los residentes quiénes somos, qué hacemos y sentimos en un esfuerzo que les permita conocer a la comunidad de habla española. Hemos roto muchas barreras creadas por las diferencias lingüísticas y nos atribuimos el mérito de

contribuir a mejorar las relaciones en esta ciudad.

Por supuesto, quince años no pasan sin dolores, dificultades y críticas. Hemos perdido el apoyo de algunos anunciantes por no estar de acuerdo con nuestro contenido editorial. Tampoco vamos a cambiar nuestra forma de hacer negocios en los próximos quince años, porque nos hemos basado en la verdad. Alberto y yo vinimos a este país en busca de las preciadas libertades y no vamos a prevenir que una persona goce de los mismos privilegios a cambio de unos pocos dólares. Damos las gracias a aquellos que vieron el valor de nuestra publicación y han apoyado nuestros esfuerzos durante todos estos años.

Este es un gran país y su mejor atributo es precisamente que podemos estar en desacuerdo de una manera civilizada. Vamos a seguir trabajando juntos para el beneficio de nuestras comunidades. Si no estamos de acuerdo hoy en algo, puede que mañana necesitemos uno del otro.

Reflexions

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

There was no way to predict 15 years ago what I would be doing today. Not that I didn't think Rumbo wouldn't be around or that we still would be in charge. I just didn't think ahead. There was a need to fill so we started a newspaper.

I was working with the Lawrence Public Schools as Media Facilitator under James F. Scully, in charge of broadcasting the good news about the school system and there were plenty of good news. I felt very strongly - and I still do - that everyone should know about the good people of Lawrence and the good things they do.

We also decided from the beginning that we should not "talk" among ourselves but communicate to the rest of the residents who we are, what we do and feel in an effort to allowing them to know the Spanish-speaking community. We have broken many barriers created by the language differences and take credit for contributing

to having improved relations in this city.

Of course, fifteen years don't go by without pains, hardships and criticisms. We have lost the support of advertisers because they disagree with our editorial content but we will not change our way of doing business in the next fifteen years because we based ourselves on speaking the truth. Alberto and I came to this country in search of the freedoms we so treasure and we will not prevent anyone from enjoying the same privilege in exchange of a few dollars. We thank those who saw value in our publication and supported our efforts through all these years.

This is a great country and its best attribute is precisely that we can disagree in a civilized manner. Let's continue working together for the benefit of our communities. If we don't see eye to eye today, we might need from each other tomorrow.

Rumbo, 15 años después

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Como todo comenzó

En 1994, después de 24 años desempeñando dos trabajos (uno a tiempo completo con Fleet Bank y uno a tiempo parcial con Sears) decidí retirarme e invertir mi tiempo en cosas que realmente disfruto, tales como atender el jardín tanto de flores como de vegetales, pescar y haciendo reparaciones alrededor de la casa, para lo cual yo siempre tomaba dos semanas durante el mes de septiembre. Para mí, unas buenas vacaciones significa hacer un trabajo distinto del que realizo todos los días del año.

En aquellos días, mi esposa Dalia Díaz trabajaba para el Departamento Escolar de Lawrence como Facilitadora de Comunicaciones. Ella solía escribir partes de prensa a los diferentes periódicos los cuales eran sistemáticamente ignorados. Usualmente esos partes de prensa relataban la historia de las maravillosas cosas que sucedían en las Escuelas Públicas de Lawrence.

Mi consejo hacia ella cuando se quejaba era siempre el mismo, "Si no te gusta, empieza tu propio periódico."

Esto sucedía tan a menudo que un día por fin se decidió y Rumbo nació. Nuestra primera edición vio la luz el 15 de mayo de 1996.

Solo en América

Hay un viejo dicho en nuestro país que dice: "Nadie es profeta en su tierra." Tal vez eso explique cómo dos individuos sin formación periodística pueden establecer y mantener con éxito un periódico bilingüe.

Al menos mi formación fue en administración de empresas y Dalia tenía experiencia en TV, además de haber escrito para varios otros periódicos y un par de novelas que publicó en 1975. ¿Y yo? Si hubiera solicitado una posición en un periódico real, lo único que se me ofrecería sería una escoba para barrer el piso.

Distribución de tareas

Al principio, Dalia fue responsable por el contenido editorial del periódico. Ella estaría haciendo entrevistas, la cobertura de eventos, y yo estaría tomando fotos. Mi responsabilidad principal sería y sigue siendo la venta y distribución del periódico y la contabilidad del negocio.

Durante esos días, Rumbo se publicaba dos veces al mes (los días 1ro y 15 de cada mes) y me dejaba con suficiente tiempo libre como para plantar mi jardín de flores y hortalizas y de escribir una columna sobre ellos, Mi Jardín.

En 1996, Dalia dejó el Departamento Escolar y fue a trabajar para Valley Works hasta el 2000, cuando vino a trabajar a tiempo completo para Rumbo. En enero de 2001, añadimos la edición azul, sólo para Lawrence y Methuen, que se publican los días 8 y 22 de cada mes.

Hace 5 años, Dalia fue a trabajar para la Merrimack Valley Federal Credit Union, una medida que requirió una redistribución de su sueño y mis tareas.

Afortunadamente, Richard Aybar se unió a nosotros en el verano del 2004. Desde entonces el periódico ha mejorado su aspecto grandemente. Richard no sólo ha traído sus ideas de mercadeo, sino su creatividad. Él es el único responsable de esta edición y la idea detrás de la exhibición

Rumbo, 15 years later

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

How it started

In 1994, after 24 years of working two jobs (a full time with Fleet Bank and a part-time at Sears) I decided to retire and to spend my time in things I truly enjoy it, like gardening, fishing and working around the house, for which I always took two weeks during the month of September. For me a good vacation is doing a different kind of work from what I usually do during the rest of the year.

In those days, my wife Dalia Diaz was working for the Lawrence School Department as Media Facilitator. She used to write press releases to different media outlets to see them ignored. Usually, those press releases told the story about the wonderful things happening in the Lawrence Public Schools.

My advice to her, every time she complained about it was, "If you don't like it, start your own newspaper."

This happened so many times, that one day, she made a decision and Rumbo was born. Our first edition saw the light on May 15, 1996.

Only in America

There is an old saying in our country that says: "You can not be a

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 27

de 15 años de imágenes - más de 800 fotos que estarán en exhibición el 20 de mayo en Heritage State Park.

Una experiencia muy gratificante

Yo he continuado con la distribución más otras cosas que hay que hacer, lo que me deja con menos tiempo para hacer reparaciones en la casa y la jardinería y por supuesto, no más "Mi Jardín"; ya no tengo nada de que escribir. De hecho, y pueden creerme, esta experiencia ha sido muy gratificante para todos nosotros.

Nos gustaría expresar nuestro sincero agradecimiento a todos nuestros anunciantes, especialmente a los que han estado con nosotros casi desde el principio y ver nuestra publicación como la mejor compañía para la publicidad de su producto o servicio.

Es nuestra intención la de continuar trayendo a nuestros lectores la misma línea de información sobre las noticias locales que podamos recoger, presentando en muchos casos, a las personas y acontecimientos que no reciben la atención de los grandes medios.

Esa es nuestra promesa del 15 aniversario. ¡Pueden contar con nosotros!

GLFHC is committed to protecting your information including your identity.

Patients will now be asked to present a photo ID as well as their insurance card when they register for services.

Acceptable photo IDs include:

- Driver's License
- State Issued Photo ID
- Military ID
- School/College Photo ID
- Passport/Passport Card
- Alien Registration Card

Together we can protect your information.



GLFHC está comprometido a proteger su información incluyendo su identidad.

Al momento de registrarse, a los pacientes se les pedirá presentar una identificación con foto y la tarjeta de su seguro médico.

Las identificaciones con fotos que aceptamos incluyen:

- Licencia de conducir
- Identificación emitida por el Estado
- Identificación militar de los Estados Unidos
- Identificación de la escuela o universidad
- Pasaporte
- Tarjeta de Residencia

Juntos podemos proteger su información



**TITULARES
DE
NUESTRA
PRIMERA EDICIÓN**

Rumbo

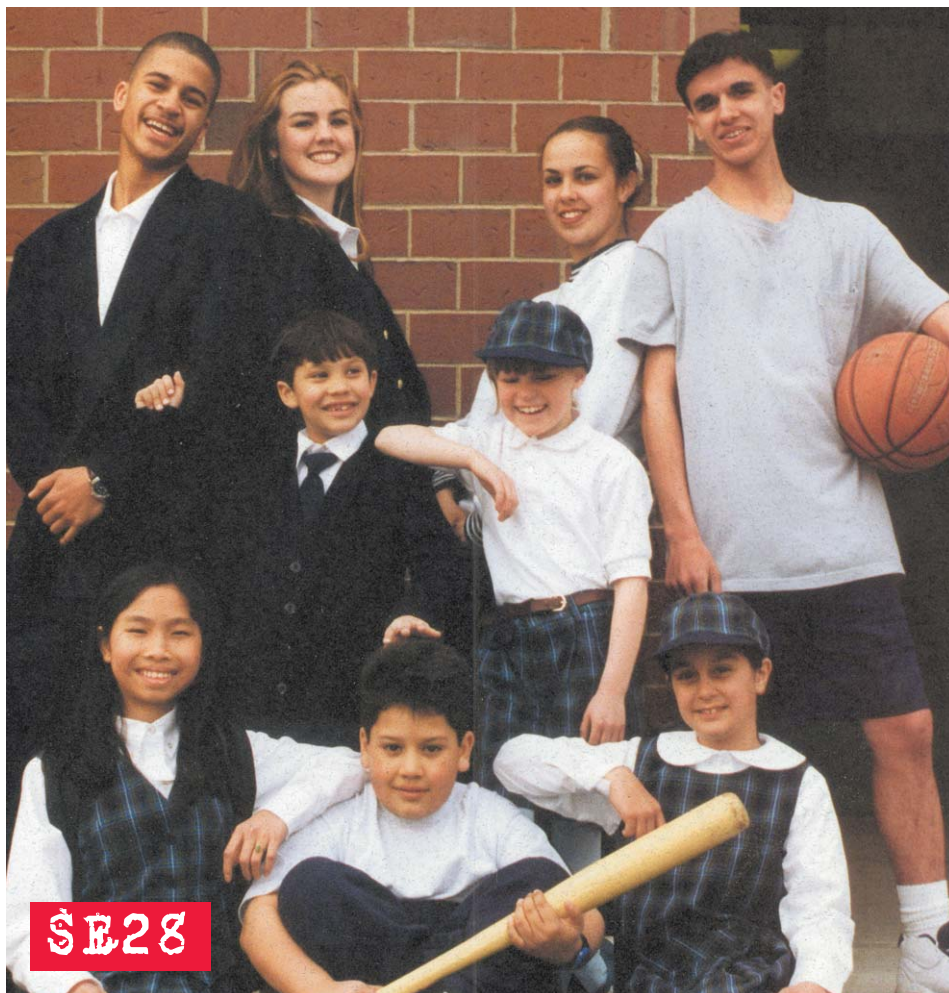
a un mejor futuro

PRIMERA PLANA

Aaron Feuerstein: Lawrence Tiene la Mejor Fuerza Laboral de toda la industria textil

El viernes, 4 de mayo, empleados de la Malden Mills, dignatarios y políticos de la zona, así como dirigentes de otras empresas se dieron cita en el Centro de Comunicaciones de la Malden Mills en el Methuen Mall. El propósito de esta reunión fue para dar las gracias a todas las personas y corporaciones que ayudaron a crear ese centro a raíz del devastador incendio del 11 de diciembre del 1995.

RESIDENTE DE LAWRENCE COMPETIRA EN JUEGOS OLIMPICOS



\$B28

Las escuelas públicas de Lawrence usarán uniformes

A petición de los padres, los estudiantes de las escuelas públicas de Lawrence usarán uniformes el próximo septiembre. Durante este curso, los padres se han estado reuniendo con funcionarios municipales para aprobar una vestimenta que sea pareja y pueda unificar el estudiantado de las escuelas. Para sorpresa de todos, lo que fue recibido con frialdad por parte de los estudiantes mayores, ha sido ansiosamente esperado por parte de los pequeños.

"Hispanic Week is Coming Up!"

Lawrence is gearing up for the celebration of "Hispanic Week" June 15-23, 1996, the greatest festival of friendship and harmony sponsored by the Spanish-speaking residents of the Merrimack Valley.

"Hispanic Week" is mainly known for the three-day celebration at Campagnone Park in the center of Lawrence, with booths offering different kinds of foods, arts and crafts from Latin America, and literature. The musical portion will be left to those who will represent the best of our cultures. According to Nunzio DiMarca, president of Hispanic Week, "there should be more emphasis placed on local talent in our communities and used this week to give them more exposure."

Fortunately, the Essex Art Center will be part of that effort presenting an art produced by our young people. They have been working hard throughout the year to learn about Puerto Rican and Dominican culture and be able to express it through this exhibit.

Last year's festival was dedicated to education; this one will be dedicated to family unity in our society, as a symbol of appreciation for their contributions to our lives and the real meaning of juntos en armonia, together in harmony.

Jóvenes del YMCA de Lawrence Partirán en Programa Estatal Sobre Juventud y Gobierno

El grupo representa
la primera delegación
totalmente latina a este
programa

¡Recordando! Looking Back!

Our First Editorial

May 15, 1996

Welcome to our first Edition! For a long time, I have been concerned with the lack of a Spanish language newspapers in the area that would unite this large Latin American population. Another important fact was to encourage participation in the daily life to which our children are exposed, as well as local politics.

READ IT ON PAGE 26

Nuestro Primer Editorial

Mayo 15, 1996

¡Bienvenidos a nuestra primera edición! Hace mucho tiempo que me preocupaba la falta de un periódico en español en esta zona que uniese a esta gran población latinoamericana. Otra cosa muy importante es fomentar la participación en la vida diaria a que se ven expuestos nuestros hijos y la participación en la política local.

Todo eso es producto de la información. Cuando el pueblo está informado, se interesa por los mismos problemas que afectan a toda la sociedad. Un pueblo mantenido al margen de la información, se mantiene marginado de las oportunidades. Rumbo le traerá la información local que le despertará el deseo de tomar parte, de crecer y de votar.

En los próximos ejemplares queremos empezar las páginas sociales, donde puedan divulgar las buenas noticias de su familia u organización. Queremos dar cabida a columnistas que traigan información sobre salud, religión, protección al consumidor, o deportes locales y queremos ser un vehículo para las agencias de servicio público y social de Massachusetts y New Hampshire.

Las páginas en inglés serán el enlace con aquellas personas que genuinamente se preocupan por saber más sobre esta comunidad latina.

Como su nombre indica, RUMBO (camino, dirección) nos conducirá a un mejor futuro.

MI JARDÍN

POR ALBERTO SURIS
Junio 15, 1996

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Christine Mitchell
Arturo Ramo García

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester



HONORABLE MAYOR
WILLIAM LANTIGUA
RESOLUTION

BE IT KNOWN THAT: I, William Lantigua, Mayor of Lawrence and on behalf of the resident of the Great City of Lawrence, Massachusetts by and through this RESOLUTION, hereby recognize and honor the professional achievement of RUMBO Newspaper and hereby state as follows:

WHEREAS: For the past 15 years, Rumbo has provided media coverage to the local community in an honorable fashion;

WHEREAS: Rumbo was the first bilingual newspaper in the Merrimack Valley providing a much needed service to our citizens;

WHEREAS: Rumbo, through it's co-owners Dalia Diaz and Alberto Suris spend countless hours volunteering in the community and offering their services to many local non-profit groups, getting their positive message across;

WHEREAS: Rumbo has grown tremendously over the last 15 years into one of the most read and most trusted newspapers;

WHEREAS: I, Mayor William Lantigua on behalf of the City of Lawrence, Massachusetts, honor Rumbo for 15 years of dedicated service to the City of Lawrence, Massachusetts and the surrounding communities and further do declare May 15, 2010

“RUMBO DAY”

NOW WHEREFORE: I offer my warmest wishes and congratulations to Rumbo, through Ms. Dalia Diaz and Mr. Alberto Suris set my hand and affix the Seal of the City of Lawrence, Massachusetts this the 15th day of May, in the year of our Lord, Two Thousand and Ten.

Will. L.

**WILLIAM LANTIGUA
MAYOR OF LAWRENCE**





Cartas a Rumbo

El Boys & Girls Club de Lawrence da las gracias a Rumbo ya que ayudan a transmitir nuestro mensaje de proporcionar programas educativos y recreativos para los jóvenes de la ciudad y para los ciudadanos de Lawrence. Rumbo ha sido un gran apoyo del Club! ¡Feliz Aniversario!

The Boys & Girls Club of Lawrence is grateful to Rumbo because you help get our message of providing educational and recreational programs to the city's youth and to the citizens of Lawrence. Rumbo has been a great supporter of the Club! Happy Anniversary!

Kathy Boshar Reynolds

Director of Development and Markus Fischer, Executive Director

Con grato placer me dirijo a Rumbo para expresarle mis felicitaciones con motivo de su aniversario. Rumbo ha jugado un papel trascendental en la lucha por los mejores intereses de los lawrencianos. Gracias por ser fiel guardián de nuestras libertades públicas y ciudadanas, así como de nuestro sistema democrático. Gracias por llevar al lector las informaciones más acabadas y con el mayor nivel de responsabilidad requerido. Mis mejores deseos.

With great pleasure I address Rumbo to express my congratulations on your anniversary. Rumbo has played a major role in the fight for the best interests of Lawrencians. Thank you for being faithful guardian of our civil liberties and citizens and of our democratic system. Thank you for taking the reader the most complete information and highest level of responsibility required. Best wishes.

Wendy Luzon
Lawrence, MA

Gracias por ser una voz en el esfuerzo de nuestra comunidad para prevenir las enfermedades relacionadas con el uso de tabaco, prevenir que nuestra juventud comience a fumar y ayudar a nuestros fumadores a encontrar los medios para dejarlo.

Thank you for being a committed voice in our community efforts to help prevent tobacco related health issues, prevent our youth from starting to smoke and help our smokers find support to quit.

Diane Knight, Director

Tobacco Free Community Partnership

Nos alegra que Dalia y Alberto no se pierden nada. ¿Han transcurrido 15 años ya? Les deseamos buena fortuna en los próximos quince años.

We're glad Dalia and Alberto don't miss a thing. Has it been 15 years already? Here's wishing you good fortune in the next fifteen years!

Sean, Elizabeth and the Lawrence Civil War Memorial Guard

Felicitaciones a Dalia, Alberto y Richard por publicar lo que es un valioso recurso para cualquier persona que vive, trabaja o pasa tiempo en el Valle de Merrimack. Ustedes cubren todos los eventos noticiosos más importantes, nos mantienen informados sobre los próximos eventos, y se enfocan en las increíbles personas que están en nuestra comunidad. Estoy continuamente asombrada por todo lo que logran con su pequeño equipo. Apreciamos todo lo que hacen por Northern Essex Community College, por favor, continúen ese buen trabajo!

Congratulations to Dalia, Alberto, and Richard for publishing what is a very valuable resource for anyone who lives, works, or spends time in the Merrimack Valley. You cover all the most important news stories, keep us informed about upcoming events, and spotlight the incredible people who are in our community. I am continually amazed by all that you accomplish with your small staff. We appreciate all that you do for Northern Essex Community College; please keep up the good work!

Ernie Greenslade, director of public relations
Northern Essex Community College

¡Anota el Número y Ordena!
Fotos de 5" x 7" son a \$8 – Por correo electrónico \$5
Haga sus cheques pagaderos al: Lawrence Senior Center.
La exhibición permanecerá allí hasta el 31 de mayo.

Fotos de 5" x 7" son a \$8
Por correo electrónico \$5
Haga sus cheques pagaderos al: Lawrence Senior Center
La exhibición permanecerá allí hasta el 31 de mayo.

TIRENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MasterCard, DISCOVER, American Express

BRIAN DE PEÑA

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.
Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Letters to Rumbo

Rumbo me recuerda las cosas buenas de esta nación y del área. Nuestros medios de comunicaciones a veces nos hacen olvidar cuán afortunados somos de vivir en un país donde no vivimos atemorizados de nuestro gobierno y donde podemos tener vidas privadas sin un 'líder supremo' quien supuestamente nos ayuda pero termina diciéndonos cuál es nuestro trabajo, cuánto hemos de ganar y lo que podemos usar o no, manejar y hasta comer. Es también agradable poder leer el mensaje de libertad y responsabilidad personal en español porque el valor de esa forma de pensar debe ser reconocido por todos y no unos pocos solamente.

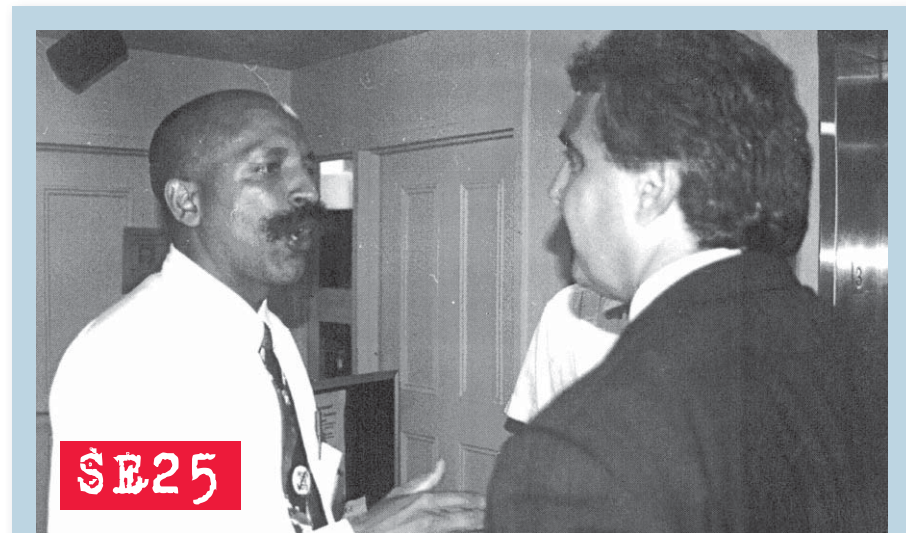
Rumbo reminded me of the good things in this nation and area. Our media sometimes helps us forget just how fortunate we are to live in a country where we don't live in fear of our government and where we can have private lives without a 'supreme leader' who supposedly helps us but ends up just telling us what our job is, how much we earn, and what we can and cannot have to wear, drive and even eat. It's also great to read the freedom and personal responsibility message in Spanish because the value of that way of thinking should be recognized by all Americans and not just by some.

R. J. Abislaiman
International Institute of
Greater Lawrence

Aunque vivimos en otras ciudades y pueblos, alguien una vez dijo que usted puede sacar a la persona de Lawrence, pero no puede sacar a Lawrence de la persona. ¡Cuán cierto es! A medida que vemos y leemos las cosas que suceden en nuestra ciudad natal, es un placer leer Rumbo. Rumbo va al grano de los tópicos y nos da la historia real, no la versión políticamente correcta que nos dan por otras vías. La columna de Dalia está en lo cierto siempre. ¡Dalia, sigue detrás de esos políticos! Felicitaciones a Dalia, Alberto y Richard. Continúen con su buen trabajo. Esperamos que lo sigan haciendo por otros cincuenta años.

Although we live in other cities and towns, someone once said, you can take the person out of Lawrence, but you cannot take Lawrence out of the person. How true that is! As we watch and read the goings on in our home town, it is a pleasure to read Rumbo. Rumbo gets to the nitty-gritty of the subject and gives us the real story, not the politically correct one we get from larger sources. Dalia's columns are right on! Dalia, keep those elected officials on their toes! Congratulations Dalia, Alberto, and Richard. Keep up the excellent work. We hope you continue for fifty more years.

Marilyn McCarthy Ralph
for The Lawlor's Drug Store, Downey
Flake Donut Shop, and surrounding
schools of old, graduates



¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta

(978) 683-5025

Cartas a Rumbo

Desde el momento en que Dalia y Alberto comenzaron la publicación hace 15 años, Rumbo ha sido la forma más confiable para Lawrence General Hospital de comunicarse con la comunidad latina. Ya sea que el hospital está llevando a cabo una feria de salud, abriendo un nuevo centro de radiología, o enviando información vital sobre el flu al público, podemos contar con anuncios y artículos en Rumbo para alcanzar a nuestra audiencia. Alberto y Dalia no se concentran en la noticia negativa, sino que hacen un esfuerzo personal extraordinario por estar en todas partes y poder proveer una cobertura positiva en la comunidad. Gracias a ellos, compartimos importantes celebraciones así como historias positivas que nos une y hacen de Lawrence y toda la región un lugar tan especial.

From the time Dalia and Alberto started the publication 15 years ago, Rumbo has been the Lawrence General Hospital's reliable way to communicate with the Latino community. Whether the hospital is holding a health screening, opening a new imaging center, or sending out vital public information about the flu, we can count on Rumbo ads and articles to reach our audience. Alberto and Dalia don't dwell on negative news, but instead make extraordinary personal efforts to be nearly everywhere to provide positive community coverage. Thanks to them, we all share in the important celebrations and positive stories that bring us together and make Lawrence and our region such a special place.

Barbara Keller
Director, Public Affairs
Lawrence General Hospital



El Valle de Merrimack es muy afortunado de tener un periódico como Rumbo. Rumbo cierra la brecha, proporcionando un foro que fomenta el diálogo en español e inglés en los temas importantes. Durante los últimos 15 años, Rumbo ha ayudado a llevar el mensaje de Northern Essex Community College, proporcionando una excelente cobertura de nuestros estudiantes y los programas académicos y culturales que ofrecemos. Gracias, Dalia, Alberto y Richard, por todo lo que hacen, y les deseo lo mejor para los próximos 15 años!

The Merrimack Valley is very fortunate to have a newspaper like Rumbo. Rumbo bridges the gap, providing a forum that encourages Spanish and English dialogue on the important issues. For the past 15 years, Rumbo has helped deliver the Northern Essex Community College message by providing excellent coverage of our students and the academic and cultural programs we offer. Thank you, Dalia, Alberto, and Richard, for all that you do, and I wish you the best for the next 15 years!

David Hartleb, president
Northern Essex Community College

Rumbo me dio la bienvenida como colaboradora desde que me convertí en la directora de la biblioteca. Gracias por permitir que la biblioteca anuncie sus programas, explicar al público el problema del presupuesto y simplemente por ser capaz de llegar a toda la comunidad. Mi objetivo es asegurarme de que todo el mundo sabe lo que tenemos disponible y que todo lo que aquí está disponible para todos. ¡Quince años más!

Rumbo has made me welcome as a contributor ever since I became the library director. Thanks for allowing the library to announce its programs, plead its budget cases and just be able to reach out to the whole community. My goal is to make sure everyone knows what we have available and that everything here is available to all. To fifteen more years.

Maureen Nimmo, Director
Lawrence Public Library

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

AMERICAN WOOLEN MILLS TOWNHOUSES AFFORDABLE RENTAL APARTMENTS

Wood Way, Prospect Way & Washington Way
Lawrence, MA

AVAILABLE NOW

21 Affordable Rental Townhouses Available
Two and Three Bedrooms



AMENITIES:

- Newly renovated
- Parking
- Patios
- Dishwashers
- New Appliances
- Hardwood Floors

For more info, including application mailing, or reasonable accommodations, please call:

AWMTHS:
978.975.0718

For more information or reasonable accommodations, please call (978) 975-0718.



Equal Housing Opportunity

HABLAMOS
ESPAÑOL

Applications may be picked up in person or downloaded at www.cornu.com.

Office Hours:
Monday through Friday 9-5pm
978-975-0718

Office Location:
Cornu at the Blakeley
473 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Return to AWMTHS by Mail:
473 Essex Street
Lawrence, MA 01840

# OF UNITS	TYPE	SIZE	RENT
15	2 BRs	980	\$725 - \$825
6	3 BRs	980	\$800 - \$925

Maximum Income Per Household Size

HH SIZE	50%	60%
2	\$33,900	\$40,680
3	\$38,150	\$45,780
4	\$42,400	\$50,880
5	\$45,800	\$54,960
6	\$49,200	\$59,040

Preference Criteria: Handicap Accessible

Letters to Rumbo



\$E20



\$E18



www.1490wecam.com

Altigracia Mayí

Raquel Batista

Mirada de Mujer

"Iluminando Mente y Corazón"

Realizado para toda la familia en su conjunto, sin distinción de géneros. Enfocado en la orientación, información, motivación y esparcimiento. Con el compromiso de llevar a cabo un trabajo de calidad para todos nuestros oyentes. Donde en cada entrega aprenderemos un tema diferente y de gran interés para todos con especialistas invitados.

LUNES A VIERNES DE 1:00 A 2:00 DE LA TARDE
POR IMPACTO 1490AM
 NÚMEROS EN CABINA (978) 681-1110 & (978) 689-2900

GRACIAS A NUESTROS PATROCINADORES:

De Jesús y Asociados
 277 Broadway, Lawrence, MA
 Tel. 978-681-0422

Flowers by Elena
 95 Broadway, Methuen, MA
 Tel. 978-683-4482

West Street Automotive
 136 West St. Lawrence, MA
 Tel. 978-685-8222

El Flaco Services & More
 269 Jackson St. Lawrence, MA
 Tel. 978-689-1811

Fiesta Party Supply and Bridal Shop
 420 Common St., Lawrence
 Tel. 978-686-1444

Express Shipping Int. Corp.
 13 Newbury St., Lawrence
 Tel. 978-794-8699 y 800-493-3339

George's Cleaning Services
 Tel. 978-702-6078

Essex Auto Services
 7 Winter St.
 Tel. 978-685-7617

Cash Zone Inc.
 231 Broadway, Lawrence
 Tel. 978-794-1554

El Pez Dorado Restaurant
 676 Essex St. Lawrence
 Tel. 978-975-1141

Diaz Healy Funeral Home
 107 South Broadway, Lawrence
 Tel. 978-685-5732

Lawrence Auto Salvage
 54 Medford St., Lawrence
 Tel. 978-681-5747

PARA PUBLICIDAD: 978.828.9079



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
 Lawrence, MA 01840
 Tel. (978) 688-1919
 Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
 Pediatría
 Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
 MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
 FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129



Cartas a Rumbo

Nueva Inglaterra Caring for our Military (NECFOM) felicita a Rumbo en su 15vo aniversario como el único periódico bilingüe en el Valle de Merrimack. Rumbo ha sido un gran apoyo de nuestros hombres y mujeres desplegados del ejército de Estados Unidos, sus familias y para nuestra organización de caridad. NECFOM agradece la presentación de diligentes informes de Alberto y Dalia y a todos los voluntarios que hacen posible Rumbo. Rumbo seguirá siendo el líder como un periódico que va "directo al grano". Nos gustaría dar las gracias a todos los miembros del personal de Rumbo por su continuo apoyo en nuestra comunidad y también para toda la cobertura que dan a obras de caridad y organizaciones locales. Felicidades de nuevo y que el éxito de Rumbo siga creciendo en todo el Valle de Merrimack.

New England Caring for our Military (NECFOM) congratulates Rumbo on their 15th anniversary as the only bilingual newspaper in the Merrimack Valley. Rumbo has been a great supporter of our deployed men and women of the United States military, their families and to our charity organization. NECFOM appreciates the diligent reporting from Alberto and Dalia and to all the volunteers at Rumbo that make everything happen. Rumbo will continue to be a major player as a "straight to the point" newspaper. We would like to thank every member on the Rumbo staff for your continued support in our community and also for all the coverage you give to local charities and organizations. Congratulations again and may Rumbo's success continue to grow throughout the Merrimack Valley.

Jim Wareing

New England Caring for Our Military



Rumbo es un valioso miembro de los medios de comunicación aquí en el Valle de Merrimack. Durante el tiempo que trabajé como presentador de un programa diario de entrevistas, utilicé a Rumbo buscando los temas que enfrenta la comunidad, así como una manera de llegar a conocer la perspectiva latina a los problemas. ¡Felicitaciones a Rumbo por 15 años de servicio al Valle de Merrimack.

Rumbo is a valued member of the media here in the Merrimack Valley. During my time hosting a daily talk show, I utilized Rumbo for a different look at issues facing the community as a whole, but as a way to learn the Latino perspective to issues as well. Congratulations to Rumbo for 15 years of service to the Merrimack Valley.

Marc Lemay
Haverhill, MA

¡Felicidades Carmen Chalas!

Microfono Abierto Celebra 10 Años de Éxitos



**Entrevistas
Comentarios
Noticias Locales e Internacionales
¡Y Mucho Más!**

**¡Lo Diferente
del Dial!**



Carmen Chalas
La Embajadora

Programa de Variedades

Trasmitido por la WCEC 1490 AM de Lunes a Viernes de
11am a 12 meridiano

Teléfonos en Cabina

(978) 681-1110
(978) 689-2900



Letters to Rumbo



SE31



SE12

Bienvenido
Lazaro Andres Diaz, MD
Cardiólogo Intervencionista



Certificaciones:
Medicina Interna Enfermedades Cardiovasculares
Cardiología Intervencionista

Becas:
University of Massachusetts, Cardiología Intervencionista Worcester, Massachusetts
Cleveland Clinic Foundation, Cardiología Cleveland, Ohio

Residencias Medicas:
Duke University Medical Center, Medicina Interna Durham, North Carolina

Escuela de Medicina:
University of Minnesota Minneapolis, Minnesota

Áreas de Interés Especial:

- Los Síndromes Coronarios Agudos
- Infarto de Miocardia
- Enfermedad Vascular Periférica

Dirección/Teléfono de Oficina:
101 Amesbury Street
Lawrence, MA 01842
Teléfono: (978) 683-0157
Fax: (978) 689-2647

60 East Street
Methuen, MA 01844
Teléfono: (978) 975-2068
Fax: (978) 725-2606



Holy Family Hospital
A CARITAS FAMILY HOSPITAL

Para una cita llame al
1-800-488-5959 x33.

www.caritasholyfamily.org

Nancy Greenwood Est. 1981

Insurance Agency, Inc.

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
Tel: **978-683-7676** Fax: **978-794-5409**

¡Rumbo Felicitaciones por 15 años! Eso es un gran compromiso. Espero por Rumbo todas las semanas porque nos da una imagen de la historia basada en la vida cotidiana en el Valle de Merrimack. Muchos eventos se llevan a cabo y tantas personas están involucradas en ellos, sin embargo, no sabríamos de ellos de no ser por Rumbo. Este periódico refleja una comunidad ocupada y variada. Nuestros clientes disfrutan de la lectura en la sala de espera. También creo que nuestra publicidad ayuda a educar a los lectores sobre temas de seguros. Gracias por lo que hacen.

Congratulations Rumbo for 15 years! That's a lot of commitment. I look forward to the weekly Rumbo because it gives us a picture history of daily life in the Merrimack Valley. So many events are held and so many people are involved in them, yet we would not know about them except for Rumbo. It reflects a busy and varied community. Our clients enjoy reading it in our waiting room. I also feel our advertising helps to educate readers regarding insurance issues. Thank you for what you do.

Nancy Greenwood
Nancy Greenwood Insurance Agency, Inc.



Nancy Greenwood



Ronald Briggs



Dorcas "Dee" Adorno
Hablamos Español

nancygreenwood.com

CAMBIANDO VIDAS A TRAVES DE EDUCACION

ACADEMIA BELLESINI

Escuela Gratuita Independiente para varones de Lawrence

Nuestra Meta: Que todos nuestros estudiantes asistan a escuelas superiores y se graduen de colegio. colelegio..

LA ACADEMIA BELLESINI OFRECE:

- ♦ Grupos pequeños (15 alumnos por salón)
- ♦ Educación gratuita para varones en grados 5 - 8
- ♦ Programa académico estructurado
- ♦ Edificio de Escuela de Último Modelo-nueva laboratorios de ciencia y de computadora, biblioteca, gimnasio, cafetería y centro de alumnos - ¡Planificado para la terminación en el tiempo para el comienzo del 2010-2011 año escolar!
- ♦ Deportes y programas extra-curriculares diarios
- ♦ Programas nocturnos para ayudar con tareas
- ♦ Apoyo a través de escuela superior y colegio



Graduados Aceptados en:

- Preparatoria Austin
- Escuela Brooks
- Centro Catolico
- Academia Governors
- Escuela Groton
- Noble y Greenough
- Notre Dame
- Phillips Andover
- Phillips Exeter
- Escuela Pingree
- Preparatoria St. John's
- St. Paul's

NUESTRO LOGRO:

- ♦ Todos los graduados han sido aceptados en escuelas privadas con ayuda financiera.
- ♦ A la Clase del 2009 se le ofreció sobre \$2.5 millones en ayuda financiera.
- ♦ Todos los alumnos adquieren un promedio de dos niveles de grado anualmente en Matemáticas y Lectura.

Solicitudes estan disponibles para varones pasando a los grados 5 y 6, en septiembre de 2010. Solicitudes estan disponibles en la oficina de la escuela en el 94 de la calle Bradford (detras de la Iglesia San Francis)

¡¡¡RECOJE TU SOLICITUD HOY!!!

(978) 989-0004 ~ 94 Bradford Street en Lawrence ~ www.bellesiniacademy.org



Blessed STEPHEN BELLESINI O.S.A. ACADEMY
in collaboration with Merrimack College



Cartas a Rumbo

Merrimack Valley YMCA se ha beneficiado en gran medida por la divulgación que hemos logrado a través de compartir historias de nuestros programas y servicios de la YMCA en Rumbo. Dalia y Alberto han asistido a docenas de eventos de la YMCA en los últimos 15 años. Ellos se han preocupado por conocer la amplitud y profundidad de nuestros diferentes programas. La gran variedad de historias cubiertas en Rumbo es un homenaje a los editores de Rumbo. El enfoque amplio de personas, organizaciones, empresas y el gobierno en nuestras comunidades es evidente en todos los temas. Desde la YMCA del Valle de Merrimack - Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA, Methuen YMCA, y los campamentos de la YMCA - gracias por ayudarnos a compartir nuestra historia. ¡Y los mejores deseos para el éxito continuo en los próximos años!

The Merrimack Valley YMCA has benefitted greatly by the community outreach we have achieved through sharing stories of our YMCA programs and services in Rumbo newspaper. Dalia and Alberto have attended dozens of YMCA events over the past 15 years. They have made a point to learn about the breadth and depth of our various programs. The vast variety of stories covered in Rumbo is a tribute to the publishers of Rumbo. The wide focus of people, organizations, businesses and government throughout our communities is evident in every issue. From the Merrimack Valley YMCA - Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA, Methuen YMCA, and YMCA camps - thank you for helping us share our story. And best wishes for continued success in the years to come!

Elizabeth A. Covino, Director
Community Relations & Development
Merrimack Valley YMCA

Ha sido un verdadero placer haber conocido al equipo que compone Rumbo. A través de este periódico he podido enseñarle a nuestra ciudad los programas e ideas que componen el equipo de Prospect Hill TEAM y otros anuncios. Tenemos mucho en común el periódico y yo. Lo digo como es, con sinceridad y respeto. Gracias a ustedes en Rumbo por todo y les deseo muchos años más.

It has been a true pleasure getting to know the Rumbo team. Through this newspaper I have been able to show our community the programs and ideas Prospect Hill TEAM has as well as other announcements. The newspaper and I have lots in common. I say that in all sincerity and respect. Thanks to you all at Rumbo for everything and I wish you many more years.

Sandy Almonte
Concejal/Councilor District A

Solamente al afirmar que los ingresos serán destinados al Senior Center nos dice a todos exactamente lo que ha sido Rumbo para esta y otras comunidades. Felicidades por el aniversario número 15. Sé que Rumbo tiene diferentes significados para diferentes personas. Este periódico es la historia de la vida de muchas personas... pero lo más importante para nuestra vida como comunidad.

Just by stating that the proceeds will go to the Senior Center says to all exactly what Rumbo has been to this and other communities. Congratulations on the 15th Anniversary. I know Rumbo has different meanings to different people. This newspaper is the story of many people lives... but more importantly to our life as a community.

Frank Bonet
City of Lawrence/Personnel Director



\$E15



\$E16

We are having a reception at Heritage State Park on Thursday, May 20th from 4pm to 7pm and everyone is invited.



¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**



Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

Jose Estrella
Tel. (978) **361-5994**

LOS **BENEFICIOS** SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.



Star Real Estate Company | 300 Essex Street, Lawrence MA | Tel. (978) 687-8600
www.starrealestatecompany.com



Letters to Rumbo

Rumbo ofrece un foro importante para contar las historias y proporcionar información a las personas en nuestra comunidad que de otra manera estarían desinformados. Este intercambio de información también es importante para mí en la preparación para representar al este de South Lawrence en el Concilio de la Ciudad.

Rumbo provides an important forum to tell the stories and provide information to the people in our community who would otherwise be uninformed. This exchange of information is also important to me when preparing to represent South Lawrence East in the City Council.

Marc Laplante
Councilor, District F

Congratulations to two wonderful people! Thank you for all that you do!

¡Felicidades a dos maravillosas personas!
Gracias por todo lo que hacen.

Mary O'Neil
Director of Public Relations &
Marketing
Merrimack Valley Hospital



Rumbo para mí es sacrificio, dedicación, amor y respeto. Quien no esté de acuerdo no sabe apreciar lo que ustedes han hecho por los últimos quince años. Recuerdo ver a Alberto con esa sonrisa amplia regando sus periódicos por todo el Valle de Merrimack. Un periódico gratuito, un periódico objetivo y completo. Gracias por ese sacrificio, por esa entrega a pesar de que muchas veces han tenido que soportar la crítica de los que no hacen nada pero que siempre están listos para criticar de una forma destructiva. Gracias por soportarnos por tantos años. Que Dios los siga bendiciendo con mucha salud, amor y prosperidad. Si encuentran fotos mías yo estoy dispuesta a comprarlas.

I believe that Rumbo is sacrifice, dedication, love and respect. Anyone who disagrees does not know how to appreciate what you have done for the last fifteen years. I remember seeing that big smile on Alberto distributing the newspapers around the Merrimack Valley – a free newspaper, a comprehensive and objective newspaper. Thanks for that sacrifice, for the delivery even though they often had to endure the criticism of those who do nothing but are always ready to criticize in a destructive way. Thank you for putting up with us for years. May God continue to bless you with good health, love and prosperity. If you find any pictures of me, I'm willing to buy them.

Tati Alcántara
Florida

Rumbo ha sido un verdadero servicio a la comunidad permitiendo que la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack alcance a la comunidad comercial minoritaria y conlleva a que trabajemos unidos. Gracias.

Rumbo has been a true community service enabling the Merrimack Valley Chamber of Commerce to reach out to the minority business community and bring all to work together! Thank You.

Joe Bevilacqua and the 1000 members of Merrimack Valley Chamber of Commerce

Salim Rodríguez Tabit

Abogado Bilingüe

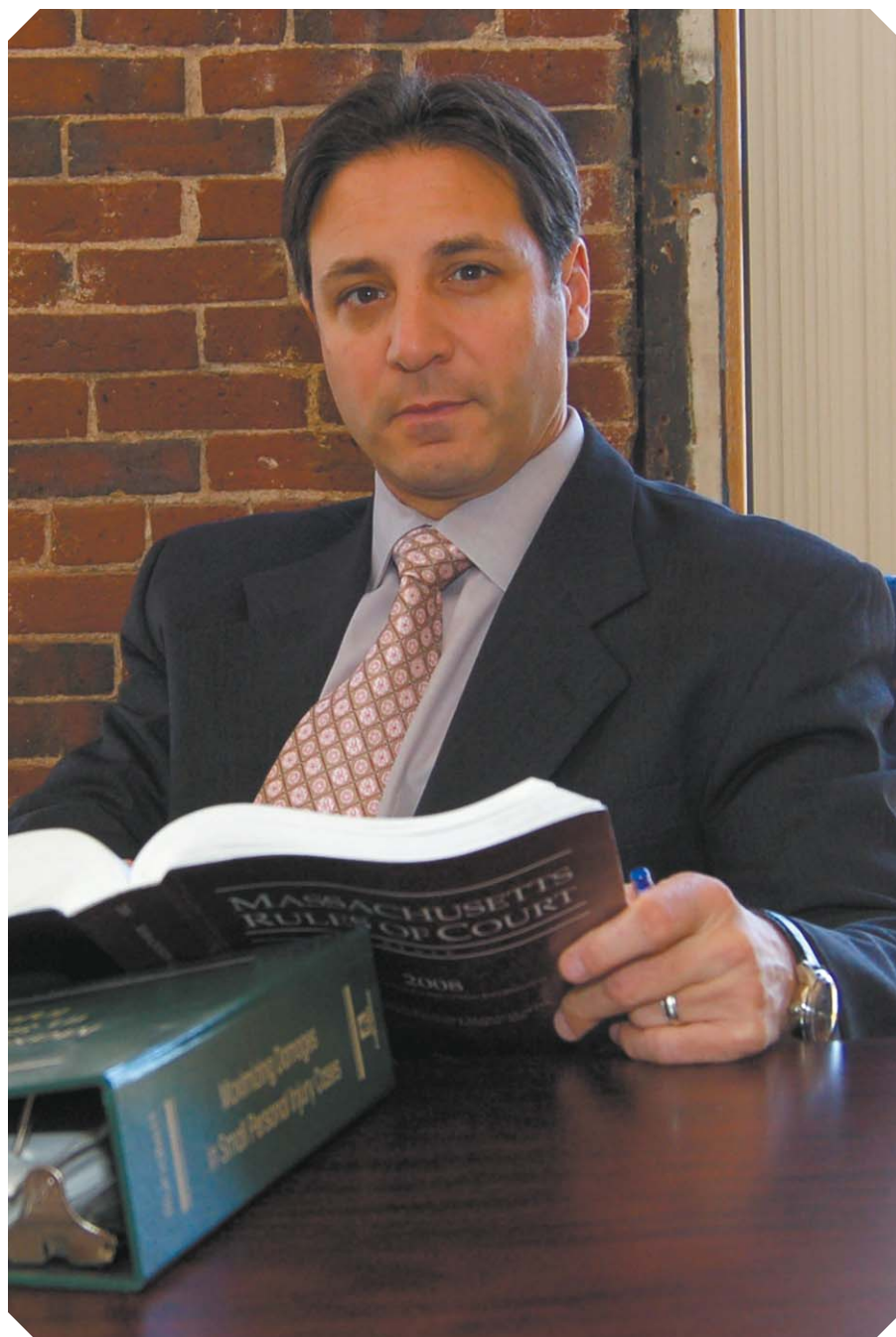
Broadhurst Tabit LLP
Attorneys at Law

Defensa Criminal
Litigación Civil
Bienes Raíces
Lesiones Personales
Licencias para Negocios

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el
45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844

Llame y lo atenderé en español

978-327-5128





Cartas a Rumbo

Sus artículos y anuncios ayudan a gatos y cachorros a encontrar un hogar permanente, hogares llenos de amor. Ustedes educan sobre el movimiento para no matar animales. Sus artículos enseñan al público sobre los métodos humanos de controlar la superpoblación de gatos callejeros a través de atraparlos, castrarlos y devolverlos a donde los encontramos. Muchas gracias.

Your article and advertisements help cats and kittens find their forever, loving homes. You raise awareness of the no-kill movement. Your articles teach the public about the humane method of controlling the feral cat overpopulation via Trap/Neuter/Return (TNR). Many thanks and big purrs,

Sharon Dubois

www.BillericaCatCareCoalition.org

¡Cómo pasa el tiempo! Felicidades por sus logros.

Ana Luna, Executive Director
Arlington Community
Trabajando (ACT, Inc.)

Es claro que las comunidades y los periódicos que las sirven tienen una relación mutua muy importante. Las unas no pueden existir sin los otros y ambos tienen que ser honestos en su relación. La comunidad vive y respira y el periódico reporta; pero ese reportaje tiene que ser honesto y justo también. Y en ciertas ocasiones el periódico tiene que dirigir y criticar; no simplemente reportar lo que ve a su alrededor. Dejar de hacerlo destruiría la confianza mutua de esa relación.

Por 15 años Rumbo y sus editores y escritores han servido a la comunidad del Valle de Merrimack como un buen espejo de su vida, sea ella política, social, cultural o económica y ha sabido proveer también comentarios y opiniones honestos sobre la dirección futura que la comunidad debe seguir. En mis muchos años como columnista de Rumbo jamás me he sentido decepcionado por la calidad de la relación entre el periódico y la comunidad que cubre. Felicidades para ambos, el espejo y la comunidad que refleja. Puedan ustedes continuar ser fieles el uno y la otra.

It is clear that communities and the newspapers that serve them have an important mutual relationship. One cannot exist without the other and both must be honest to each other. The community lives and breathes and then the newspaper reports; but the report has to be fair and honest as well. And on occasion, the newspaper has to lead and criticize, not simply report what it sees in its midst. Failure to do so would destroy the mutual trust of the relationship.

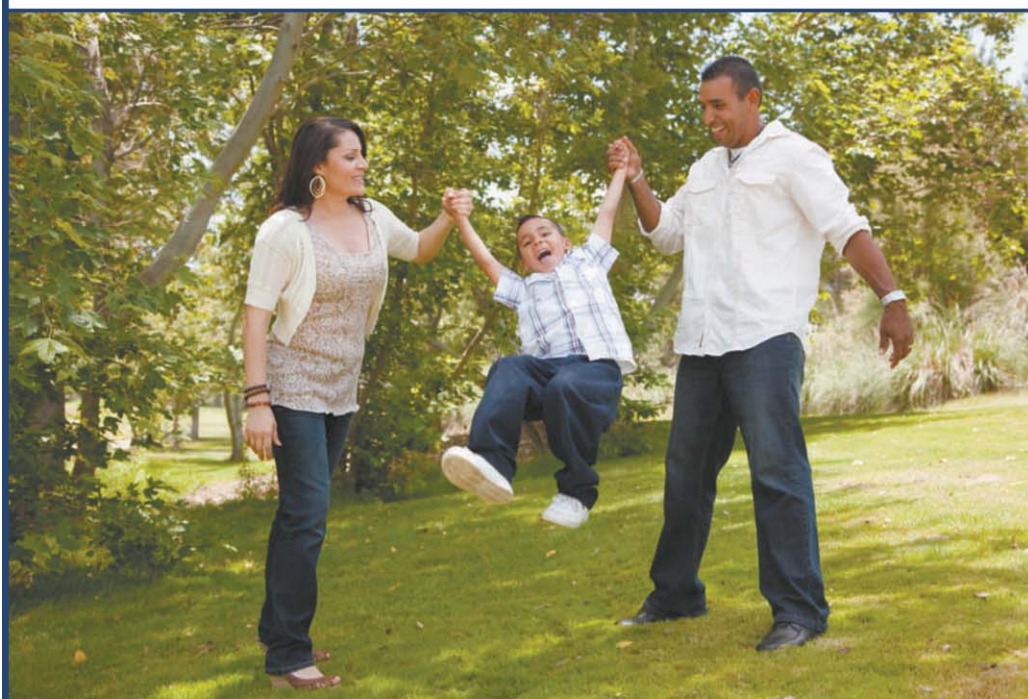
For 15 years Rumbo and its editors and writers have served the Merrimack Valley community as a good mirror of its life whether political, social, cultural or economic, and it has also provided honest commentaries and opinions about where the community should follow next. In my many years as a columnist of Rumbo I have never been disappointed by the quality of the relationship between the newspaper and the community at large. Congratulations to both the mirror and the community it reflects. May you continue to be true to each other.

Paul V. Montesino, PhD, MBA
The Point of View guy.



Feria de seguros de salud

Lawrence General Hospital, vestíbulo principal
Sábado 22 de mayo, de 9 a.m. a 2 p.m.



¿Está buscando un seguro de salud gratuito o de bajo costo?

Lawrence General Hospital quiere estar seguro de que usted y su familia tengan acceso a servicios completos de cuidado de la salud. Por favor, visítenos:

- Haga preguntas y reúnase con representantes de HealthNet Plan de BMC, Network Health y Neighborhood Health Plan.
- Hable personalmente con un asesor financiero de Lawrence General Hospital y representantes de organizaciones estatales, como Health Care For All.
- Si es miembro de Fallon y le preocupa la posibilidad de que su seguro se cancele, o no sabe a qué otro plan transferirse, háganos.
- Si sus niños no están cubiertos por un plan de seguro médico, podemos ayudarle a inscribirlos en uno.
- **Próximamente:** Período de inscripción abierta en Commonwealth Care, del 3 al 22 de junio.

Se habla español



 Lawrence
General
Hospital
So good. So caring. So close.

Invitación

You are Invited

Rumbo está celebrando su 15^{vo} aniversario y queremos que usted sea parte de esto.

Tendremos una recepción en Heritage State Park el jueves, 20 de mayo de 4pm a 7pm y todos están invitados.

Estamos auspiciando una exhibición de fotos de estos 15 años y tendremos cientos de ellas que estarán disponibles para comprarlas como una donación al Centro de Ancianos de Lawrence (Lawrence Senior Center). Podrá llenar un formulario con el número de las fotos que quiere comprar o yendo al Senior Center.

Fotos de 5" x 7" son a \$8 – Por correo electrónico \$5. Haga sus cheques pagaderos al: Lawrence Senior Center. La exhibición permanecerá allí hasta el 31 de mayo.

Rumbo is celebrating its 15th anniversary and we want you to be part of it.

We are having a reception at Heritage State Park on Thursday, May 20th from 4pm to 7pm and everyone is invited.

We are sponsoring a photo exhibit of those 15 years and will have hundreds of them making them available to the public for purchase as a direct contribution to the Lawrence Senior Center.

You will be able to fill out an order form with the numbers of the pictures you wish to buy or by going to the Senior Center.

5" x 7" photos are \$8 – By email \$5. Make out your check to: Lawrence Senior Center. The exhibit will remain there until May 31st.

Heritage State Park

1 Jackson Street, Lawrence MA 01840

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



\$E44



\$E3



\$E36



\$E6



\$E7

Over 800 pictures will be displayed at Heritage State Park in Lawrence from May 20th to May 31st commemorating Rumbo's 15th anniversary.



\$E40



\$E43



\$B42



\$B37



\$B38



\$B8



\$B34



\$B17



\$B29



\$B4

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

VEA LA PÁGINA 30



\$E10



\$E41



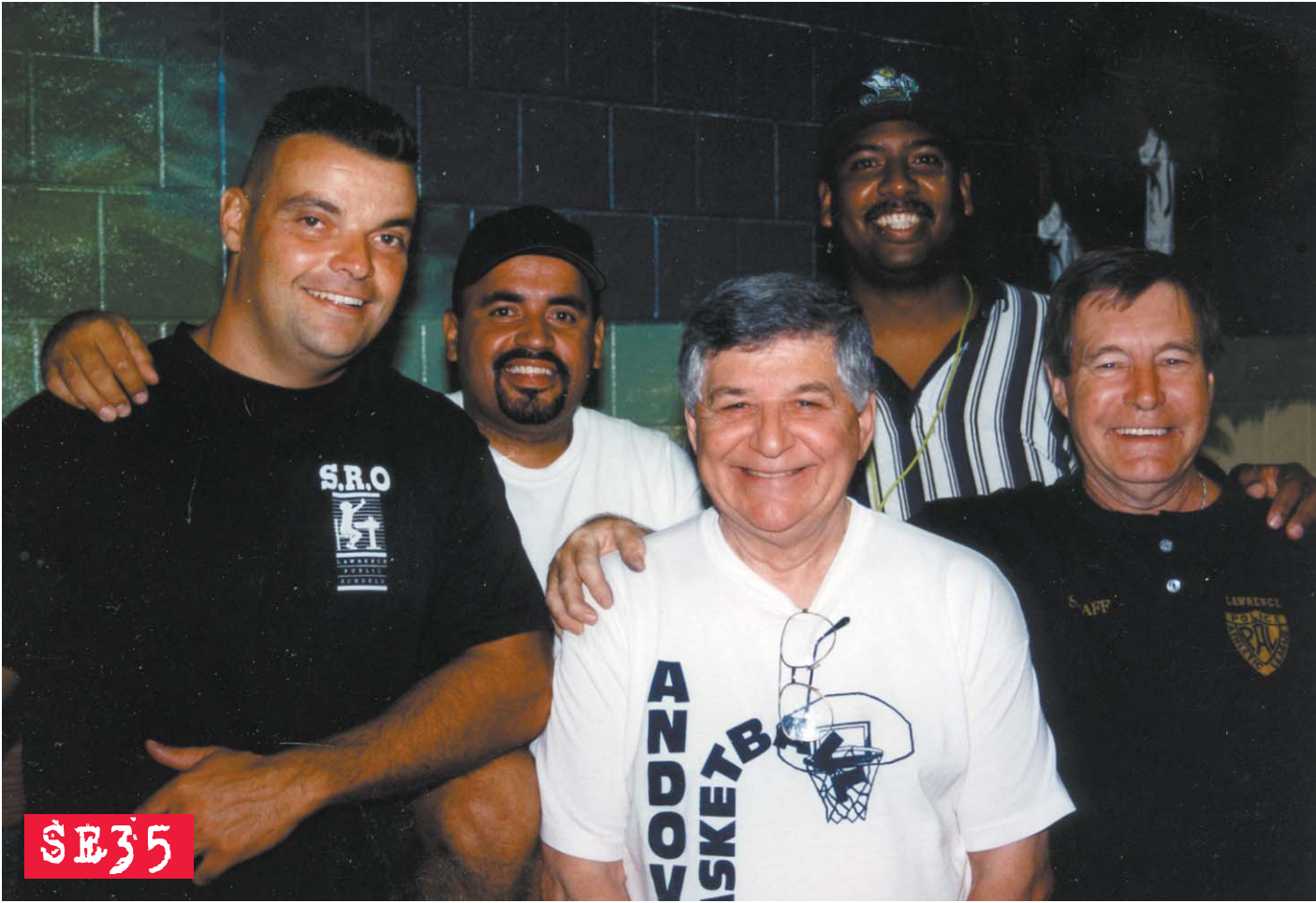
\$E9



\$E14



\$E13



We are sponsoring a photo exhibit of those 15 years and will have hundreds of them making them available to the public for purchase as a direct contribution to the Lawrence Senior Center.

You will be able to fill out an order form with the numbers of the pictures you wish to buy or by going to the Senior Center.



Auto Body • Pre Owned Vehicle Sales • Detailing • Service

**1 Groton Street, Lawrence MA 01843
Tel. 978.688.6904**



**Venta de Vehículos Usados
Mecánica General
Limpieza & Detalle
Desabolladura & Pintura**

**1 de la Calle Groton en Sur de Lawrence
Tel. 978.688.6904**





Cartas a Rumbo

Happy Anniversary to Rumbo! Rumbo has covered the Lawrence Celebration Regatta since the very beginning in 2003, and has always been a friend to the Greater Lawrence Community Boating Program. Because we are independent non-profit, we rely on the coverage we get from Rumbo to spread the news about our events, and the accomplishments of the local youth who participate here. Boating is popular, but still unknown to many members of the community, and through their photos and stories about our events, they help us build a community where boating is known to be safe, accessible, and enjoyable for everyone in Lawrence. Dalia and Alberto are dedicated to this community and we wish them all the success for another 15 years. I invite the two of you to come to the Abe Bashara Boathouse to receive your anniversary present--a personal boat tour of our beautiful Merrimack River!

¡Feliz Aniversario de Rumbo! Rumbo ha cubierto la celebración de la regata de Lawrence desde el principio en 2003, y siempre ha sido un amigo de los de Lawrence Community Boating Program. Porque somos independientes sin fines de lucro, dependemos con la cobertura que obtenemos de Rumbo para difundir las noticias sobre nuestros eventos y los logros de los jóvenes locales que participan aquí. El canotaje es popular, pero aún desconocido para muchos miembros de la comunidad, y a través de sus fotos e historias sobre nuestros eventos, nos ayudan a formar una comunidad donde saben que la navegación es segura, accesible y agradable para todos en Lawrence. Dalia y Alberto están dedicados a esta comunidad y les deseamos todo el éxito por otros 15 años. Los invito a los dos para que vengan a la casa-bote Abe Bashara Boathouse para recibir su regalo de aniversario - un paseo personalizado en barco por nuestro hermoso Río Merrimack!

Ellen Minzner

Greater Lawrence Community Boating Program
www.boatingprogram.com




Mary Immaculate Health/Care Services

Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

Hablamos Español

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way



Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org



Letters to Rumbo

Lo que Rumbo significa para: Rumbo siempre ha sido muy generoso promoviendo todo lo que tenga que ver con los artistas locales de Lawrence, MA. Bylli Crayone, SonChild y Domenic Marte son solamente tres de los muchos artistas locales que debutaron ante los medios de comunicaciones a través de Rumbo. Estoy muy al tanto de lo que Rumbo ha hecho por nosotros y la compañía disquera local de Funusual. Esta publicación se preocupa y muestra apoyo por la música local.

What Rumbo has meant to me: For as long as I can remember, Rumbo has been very supportive with getting the word out on what's going on with the local music artists from Lawrence, MA. Bylli Crayone, SonChild and Domenic Marte are just three of the many local artists who got their media debut locally through Rumbo. I am very much aware of what Rumbo has done for us and the local Lawrence record label Funusual Records. It's nice to know that this publication cares and shows support for the local music scene.

Bylli Crayone
Funusual Records

Felicitaciones a Rumbo por 15 años de servicio a las comunidades hispanas en todo el Valle de Merrimack. Dalia, Alberto y Richard seguen proporcionando a sus lectores con una cobertura excepcional de las noticias, eventos y acontecimientos de la comunidad que son importantes para todos nosotros. Mis mejores deseos para el futuro.

Congratulations to Rumbo for 15 years of service to the Hispanic communities throughout the Merrimack Valley. Dalia, Alberto and Richard continue to provide their readers with outstanding coverage of the news, events and community happenings that are important to us all. Best wishes for the future.

Congresswoman Niki Tsongas
The fifth Congressional
District of Massachusetts



Are You A First-Time Homebuyer?



LESLIE TORRES-ARIAS
MORTGAGE DEVELOPMENT OFFICER
978.659.4135 office
ltorres@sovereignbank.com

Affordable Home Ownership

Call Leslie Torres-Arias to help and guide you with purchasing your first home.

Leslie Torres-Arias has been a Mortgage Loan Officer for over 10 years. She has extensive knowledge of First-Time Homebuyer Programs and Government loans.

Sovereign Bank makes home ownership more affordable and practical than ever with our first-time homebuyer and low to moderate income programs.

Contact Leslie today!



Cartas a Rumbo

El periódico Rumbo ha hecho posible que varios sectores de la comunidad se mantengan informados en temas actuales y controversiales. Al mismo tiempo ha sido un vehículo para llevar la alegría a muchas familias, cuando ven su fotografía o la de un familiar publicada en este periódico debido a un logro profesional. En mi pasada experiencia como Coordinadora del Comité Cultural Colombiano supe valorar el impacto de avisos y fotografías publicadas en este periódico, y por las cuales nuestro comité nunca ha hecho un pago monetario. Los artículos publicados y fotos publicados después de los eventos nos han servido como testimonio para aquellas organizaciones que nos ayudan con dádivas monetarias. Fue a través de Rumbo que un colombiano residente en la Florida, se enteró de los eventos que nuestro comité realiza en Nueva Inglaterra.

En mi experiencia como trabajadora de la salud en la comunidad (Community Health Educator) para el programa de Prevención de Plomo del Valle de Merrimack, muchos de los participantes asistieron y siguen asistiendo a la Feria Anual que ese programa organiza en el verano gracias a Rumbo. Debido al cubrimiento en las diferentes Fiestas de Salud que se celebran en la comunidad las personas que leen el suplemento de papel, o las que tienen acceso al Internet se enteran de nuevos programas y campañas de prevención para mejorar su salud y la de sus familias. Personalmente agradezco a los propietarios del periódico Rumbo por su profesionalismo y colaboración durante los últimos quince años de existencia.

Rumbo has made it possible for various sectors of the community to be informed on current and controversial issues. At the same time, it has been a vehicle to bring joy to many families, when they see their picture or a relative's published in the newspaper due to a professional achievement. In my past experience as Coordinator of the Colombian Cultural Committee I learned to assess the impact of advertisements and photographs published in this newspaper, for which our committee has never made a monetary payment. Articles and photographs published after the events have served as testimony to those organizations that help us with grants. It was through Rumbo that a Colombian residing in Florida, learned of the events that our committee held in New England.

In my experience as a community health educator for the Lead Prevention Program of Merrimack Valley, many participants attended and still attend the Annual Fair that program organized in the summer thanks to Rumbo. Due to coverage in different Health Festivals held in the community people who read the newspaper, or those with Internet access it allows them to find out about new programs and prevention campaigns to improve their health and their families'. I personally thank the owners of the newspaper Rumbo for their professionalism and cooperation during the last fifteen years of existence.

Carmenza Bruff
Haverhill, MA



Congratulations on your 15th anniversary! Rumbo has been a great advocate of the Community Development Department and its efforts to improve the City of Lawrence. Rumbo has been our first and best supporter of the Yard of the Month & Storefront of the Month awards to recognize the people that work hard to keep Lawrence looking good. Rumbo has always been a strong promoter of the department's efforts to make Lawrence better. A sincere thank you and a big "Well Done" to the team at Rumbo!

¡Felicidades en su Quince Aniversario! Rumbo ha sido un gran defensor del Departamento de Desarrollo Comunitario y sus esfuerzos para mejorar la Ciudad de Lawrence. Rumbo ha sido nuestro primer y mejor defensor de los premios del Patio del Mes y Fachada del Mes para reconocer a la gente que trabaja duro para mantener en buen estado a Lawrence. Rumbo siempre ha sido un fuerte promotor de los esfuerzos del departamento para hacer nuestra ciudad mejor. Un sincero agradecimiento y "Buen Trabajo" para el equipo de Rumbo!

Frank O'Connor, Jr.
Lawrence Community
Development Department
Office of Economic Development

WATSON INSURANCE Agency, Inc.



Eyron T. Rodríguez
Cell 603-943-4030
E-mail: erodriguez@watson-ins.com

Commercial & Personal Account Executive
Se habla Español

Watson Insurance Agency, se place en comunicar que cuenta de Eyron T. Rodríguez, especialista de Pequeños negocios y cuentas personales. Eyron tiene años de experiencia en el mundo de los seguros y esta interesado en conseguir la mejor cobertura por su dinero. Ofreciendo el mejor servicio en su idioma a todo el público Hispano del área de Nueva Inglaterra.

50 S. Main Street
Manchester, NH 03102

800-258-5000
Tel. 603-668-4800
Fax 603-668-2400

www.watson-ins.com

Letters to Rumbo

Rumbo es el periódico que cubre noticias Lawrence. Es una fuente vital de información para nuestra colección. Recortes de prensa son utilizados regularmente por los investigadores y este periódico es muy importante para esa investigación. Como el Centro Histórico de Lawrence trabaja para "galvanizar a la comunidad en torno a su propia dinámica historia", Rumbo es una excelente fuente de información. Felicidades por 15 años de extraordinario trabajo y gracias!

Rumbo is the one newspaper that covers Lawrence news. It is a vital source of information for our collection. News clippings are used regularly by researchers and this newspaper is very important to that research. As the Lawrence History Center works towards "galvanizing the community around their own dynamic history," Rumbo is a terrific source of information. Congratulations on 15 years of extraordinary work and thank you!

Barbara Brown, Director
Lawrence History Center

Rumbo es - y siempre ha estado - a nuestro lado. Costa Eagle Radio Group se enorgullece y complace en asociarse con Rumbo en muchos eventos importantes de la comunidad y esperamos continuar nuestra relación en el futuro y seguir formando parte de la Familia de Rumbo. Gracias.

Rumbo is - and always has been - there for us. The Costa Eagle Radio group is proud and pleased to media partner with Rumbo on many Important community events. We hope to continue our relationship into the future, and continue to be part of the Rumbo Newspaper Family. Thanks,

Pat Costa
Costa Eagle Broadcasting
WNNW / WCCM / WCEC

Rumbo es la conciencia de la comunidad. Lawrence siempre podrá contar con Rumbo para decir la verdad.

Rumbo is the "conscience" of the community... Lawrence can always count on Rumbo to speak the truth.

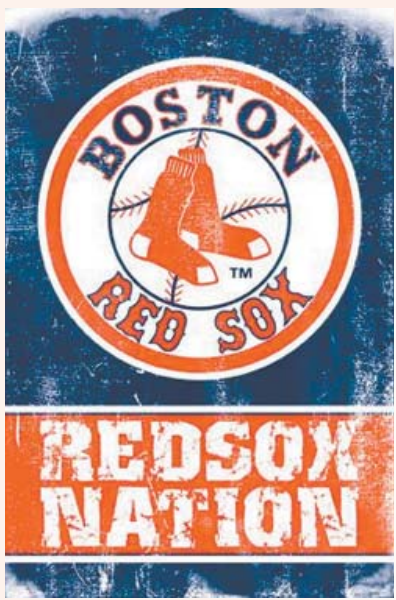
Frank McLoughlin, President
Lawrence Teachers Union



Se dice que las noticias son un reporte de eventos que han sucedido recientemente y que se informa a través de la radio, la televisión, o del periódico Rumbo. Muchas Felicidades para ustedes, Alberto Suris, Dalia Diaz y Richard Aybar, por brindarnos tantas noticias e informaciones durante estos quince años a través de RUMBO. Sus publicaciones mantienen a nuestras comunidades bien informadas, con noticias e información que de veras nos llevan en rumbo hacia un mundo mejor. Nuevamente, felicidades! Quince años de entrega a nuestra comunidad! Estamos más que agradecidos.

It is said that the news is a report of events that have happened recently, and is informed through radio, television or Rumbo newspaper. Congratulations to you, Alberto Suris, Dalia Diaz and Richard Aybar, for providing so much news and information during these fifteen years through Rumbo. This publication keeps our community well informed with news and information that we really are heading towards a better world. Again, congratulations! Fifteen years of commitment to our community! We are most grateful.

Luis David Hiraldo, President
New England Puerto Rican Alliance



Catch All the Action! En Español



Exclusively on

WCEC *impacto*
1490 am

Proudly Sponsored By:

- Auto Yard, Inc.
- Merrimack Valley Federal Credit Union
- Jeanette Travel
- Boston Fish Market
- Primos Liquor Store
- West Street Automotive
- CV Joints
- Villa Jaragua Transportation
- Light Ship Sports Bar
- Rockingham Trading Post
- Pine River Fish Market
- Todos Appliance
- Greater Lawrence Family Health Center

Call **978.683.7171** to Advertise...





Cartas a Rumbo

Wow, time flies, congratulations on your great achievement.

Ana Luna, Executive Director,
Arlington Community
Trabajando (ACT, Inc.)

Congratulations, Dalia, Alberto and Richard! Wishing you many more years of continued success.

¡Felicidades a Dalia, Alberto y Richard! Les deseo muchos más años de continuos éxitos.

Cathy McLaurin

Special Projects & Elizabeth A. Beland
Gallery Director
Essex Art Center

Congratulations! Rumbo has been a wonderful way for many people in Lawrence to know about all that is going on. Thank you.

¡Felicidades! Rumbo ha sido un maravilloso medi8o para que muchas personas en Lawrence conozcan lo que está pasando. Mil gracias.

Kay Frishman, Executive Director
Family Service, Inc.

Congratulations on your 15 years! It's good having the effort of a means of communication in this area of Massachusetts, committed to keeping such a diverse population well informed, supporting culture and creating awareness of issues of interest to the community, always respectful and attached to the truth! Our radio program "Mirada de Mujer", is grateful for setting the standard within the Hispanic world of journalism. This 15th anniversary is an example of perseverance and dedication at work. Thanks to Dalia, Alberto, Richard and other contributors for your support at our events.

¡Felicidades en sus 15 años! Qué bueno es contar con el esfuerzo de un medio de comunicación, en esta área de Massachusetts, comprometido en mantener bien informado a una población tan diversa, apoyando la cultura y dando a conocer los temas de interés a la comunidad, siempre apegados al respeto y a la verdad! Nuestro programa radial "Mirada de Mujer", les agradece el camino recorrido, el cual ha creado el espacio dentro del mundo del periodismo hispano. Este 15 aniversario es muestra de constancia y dedicación en el trabajo. Gracias a Dalia, Alberto, Richard y colaboradores por decir sí y apoyarnos en nuestros eventos.

Altagracia Mayi

Programa Radial Mirada de Mujer

Deseando a Rumbo todo lo mejor en su 15 aniversario. Su trabajo fue un pionero, creando un precedente para los residentes de la zona poder buscar más de una sola fuente de noticias aquí en el Valle de Merrimack. Su presencia estableció una vía que permitió que siguieran otros periódicos independientes de la zona.

Wishing Rumbo all the best on your 15th Anniversary. Your paper was a trailblazer, creating a precedent for area residents to look to more than just one news source here in the Merrimack Valley. Your presence established a pathway that allowed many of the area's independent newspapers to follow.

Eileen O'Connor Bernal

Councilor, District E

Rumbo es un medio de comunicación único, informativo y muy apreciado, destacando no sólo los temas locales importantes que deben abordarse para que nuestras comunidades mejoren, sino también tomar el tiempo para sacar lo mejor iluminando todo lo bueno que está pasando a nuestro alrededor. Gracias por ser un recurso invaluable para conectar las comunidades de habla inglesa y española en el Valle de Merrimack! Felicidades a Rumbo en su 15 Aniversario!

Rumbo is a unique, informative and much appreciated addition to local media, highlighting not only important local issues that need to be addressed in order to make our communities better, but also taking the time to bring out the best by shining a light on all the good that is going on! Thanks for being an invaluable resource to connect the English and Spanish speaking communities in the Merrimack Valley! Congratulations to Rumbo on its 15th Anniversary!

Dr. Dawna M. Perez

Hot Summer Savings!

New &
Consigned
Upscale
Apparel and
Accessories
Sizes 0-PLUS!

New
to
You
Boutique

You won't
BELIEVE
the prices!

10 PHOENIX ROW
HAVERHILL, MA 01831
(behind the Haverhill Music Center)

978-521-3400

Tues., Wed., Fri., Sat. 10-5
Thurs. 10-8

\$5
off

any purchase
of \$30 or more

Excludes select "new" items.
Cannot be combined. Expires 6/15/10.

\$10 off

any purchase of
\$50 or more

Excludes select "new" items.
Cannot be combined.
Expires 6/15/10.



When you need a ride...

Eliminate hassle from
your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus
to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:



Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Letters to Rumbo

Felicitaciones a Rumbo por sus 15 años informando a la comunidad local. La Asociación de Vecinos de Tower Hill está muy complacida con el apoyo de Rumbo en correr la voz acerca de nuestros eventos, actividades y las comunicaciones con el público. Llegamos a un público amplio y diverso culturalmente con sus publicaciones. Damos las gracias a Rumbo por apoyar nuestro objetivo de crear una organización formada totalmente por la comunidad global encaminada a mejorar la calidad de vida de los residentes de Tower Hill. Agradecemos la cobertura pictórica de nuestros eventos y por supuesto, la compañía de Dalia, Alberto y Richard en ellos también. Esperamos muchos más años de éxito continuo de Rumbo. Felicitaciones.

Congratulations to Rumbo Newspaper for 15 years of informing the local community. The Tower Hill Neighborhood Association is pleased with the support of Rumbo in spreading the word about our events, activities and notices with the public. We reach a wide and diverse cultural audience with the publications. We thank Rumbo for supporting our goal to build an all inclusive community organization which strives to enhance the quality of life for Tower Hill residents. We appreciate the pictorial coverage of our events and of course the company of Dalia, Alberto, and Richard at them as well. We look forward to many more years of Rumbo's continued success. Congratulations.

Keith Wlodyka, President
Tower Hill Neighborhood Association



Congratulations to Rumbo on 15 years serving Lawrence and surrounding communities. I appreciate Rumbo for its willingness to print, and indeed to highlight, the good news about Lawrence. While other publications and media seem to revel in problems and scandals, Rumbo has always been a place to see and read about the good news, as well as the bad, to learn about all the people doing good things for the community and for their neighbors. And of course by being bilingual it brings different elements of the community together. So if Dalia and Alberto can stand it, I hope they go on for another 15 years!

¡Felicitaciones a Rumbo por 15 años al servicio de Lawrence y las comunidades circundantes. Agradezco a Rumbo por su publicar y de hecho por destacar las cosas buenas sobre Lawrence. Mientras que otras publicaciones y medios de comunicación parecen deleitarse en problemas y escándalos, Rumbo ha sido siempre un lugar para ver y leer acerca de las buenas noticias al igual que las malas, para así conocer a todas las personas que hacen cosas buenas para la comunidad y para sus vecinos. Y por supuesto, por ser bilingüe aporta elementos diferentes de la comunidad en conjunto. Así que si Dalia y Alberto aguantan, espero que sigan saliendo por otros 15 años!

Jim Beauchesne
Acting Park Supervisor
Lawrence Heritage State Park

SU RESOLUCIÓN DE AÑO NUEVO:

¡Pierda peso y siéntase mejor!

Mi nombre es Erica Brasil, tengo 36 años y vivo en la ciudad de Danville, N.H. Tengo un esposo que me apoya mucho y nuestra hija Juliana es muy indulgente.

Yo he tratado numerosas dietas y aunque he perdido algún peso nunca alcancé mi meta.

Un día, que me encontraba frustrada y desesperada, descubrí Advanced Weight Loss a través de la guía telefónica. Hice una cita para una consulta gratis con la esperanza de que esta vez alguien pudiera ayudarme con este eterno problema que he tenido desde niña.

Durante mi primera visita estaba llena de dudas y preguntas acerca de cómo ellos podrían ayudarme dada mis pasadas experiencias con todas las "dietas".

El comienzo del "cambio de estilo de vida" estuvo lleno de aprehensión y ansiedad pero en 5 días mis temores de fracasar se disolvieron. Perdí más de 5-1/2 libras en 4 semanas, perder 17 libras era el número mágico para mí.

El programa fue muy fácil de seguir. Siento que ahora estoy comiendo más y mejor a la hora de la comida mientras continuo perdiendo peso constantemente. ¡ES una experiencia para mí!

Esto es solo el comienzo, aún tengo más libras que perder.

Me siento muy optimista de que esta vez, para cuando llegue el verano, habré logrado mi meta de perder 50 libras. ¡Realmente es muy fácil!



ANTES



DESPUES

PÉRDIDA DE PESO BAJO SUPERVISIÓN MÉDICA

Un programa detallado de pérdida de peso diseñado y supervisado por médicos con consejeros individuales, preparado para sus necesidades específicas.

MESO-LIPOTHERAPY

La última técnica para ayudarla a lucir más esbelta.

ADEMÁS

Optifast, Botox y Radiesse

LIPO DISSOLVE A la hora del almuerzo

Un procedimiento no invasivo, sin cirugía médicamente supervisado.

CONSULTA GRATIS

Traiga este anuncio para una consulta GRATIS inicial en cualquier tratamiento



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston



www.weightlossandaesthetics.com

¡Recordando!
Looking Back!

Mi Jardín

POR ALBERTO SURIS
Junio 15, 1996

Mi madre siempre me dijo: “Ten mucha suerte hijo mío, que el saber nade te vale.” Yo me preguntaba para qué tenía que ir a la escuela, pero no era por eso, porque siempre se mantuvo muy alerta a mis calificaciones. Luego de tantos años, creo que a lo que se refería mi madre era a la situación en que me encuentro ahora.

La directora de RUMBO me pide que escriba sobre jardinería y yo no sé nada sobre el tema pero tengo una suerte tremenda con ella. Leo cuanto revista dedicada a la materia encuentro. Mis programas preferidos de la televisión son aquellos que le llenan la casa de flores cuando usted prende el televisor.

¡A quién no le gustaría vivir en esas casas rodeados de plantas y flores!

¡Usted puede hacerlo porque yo lo hice! Empezar su jardín le puede costar unos cuantos dólares, dependiendo de las plantas que compre. Adquiera aquellas marcadas “perennials” que no solamente regresan cada primavera sino que se reproducen.

Por lo general el costo inicial es elevado pero es para toda la vida. Si desea añadirle el colorido de las flores de estación, compre las marcadas “annuals.” Estas morirán cuando llegue el invierno, a menos que usted decida ponerlas en envases plásticos, y entrarlas para adentro de la casa



y mantenerlas en una ventana que mire al sur.

Si su casa no tiene terreno al frente o al fondo donde establecer su jardín, ponga aunque sea un cajón con flores en su ventana. Internamente, va a sentir orgullo y

se va a sentir una mejor persona.

En el próximo número les contare de las plantas que mejor resultado me han dado. Nos vemos en MI JARDIN.

OUR FIRST EDITORIAL

May 15, 1996

Welcome to our first Edition! For a long time, I have been concerned with the lack of a Spanish language newspapers in the area that would unite this large Latin American population. Another important fact was to encourage participation in the daily life to which our children are exposed, as well as local politics.

All of that is a product of information. When the public is well informed, it becomes interested for the same problems affecting all society. To be kept at margin on the information, is to remain outside of opportunities. RUMBO will bring you the local information that will awaken the desire to take part, grow, and vote.

In the next few issues, we want to begin the social pages where you can announce the good news about your family or organization. We want to allow columnists to bring you health-related information, religion, consumer protection, or local sports, and we want to be the vehicle for social service agencies and social clubs in Massachusetts and New Hampshire.

The pages in English will be the link for people who are genuinely interested in learning more about this Latin American population.

As its name indicates, RUMBO (course, direction) will take us to a better future.



Build your business a Website!



Get your business website up and running today!

\$799 Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

www.littledogwebdesign.com

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

“If you’re serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!”

*Plus Monthly fee

¡Recordando! Looking Back!

March 1, 2003

I'm sorry for eavesdropping

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

After spending three weeks in the hospital, undergoing two surgeries (one of which the doctor said saved my life), my outlook in life has changed quite a bit.

While recovering the day after the second operation, another patient was wheeled into my semi-private room. She also had surgery the night before. Minutes later, her doctor came in to talk to her and with the lack of privacy a drawn curtain provides, I was able to listen to their conversation.

I learned that she works as a secretary and lives alone with her seven-year-old daughter. She has a large extended family and her sister is caring for her daughter while at the hospital.

The doctor explained that the biopsy showed that she has the most aggressive type of pancreatic cancer and this is the only organ that cannot be transplanted. In

a calm, secure voice, my roommate asked, "So, how long do I have left?"

"A year and a half to two years," was the response.

The brief conversation ended and I wanted to sink into my mattress. That young woman was facing her mortality with the kind of courage that I thought impossible, particularly from a mother of a seven-year-old girl. I was embarrassed for having listened to a very private conversation.

When the doctor left the room, I felt that I had to say something and all I could muster was, "I'm sorry for eavesdropping." She answered something that I don't remember and proceeded to call her mother and sister. With the same strong character, she relayed the doctor's comments to them. There were no tears or emotional outbreak.

From that moment on, people started filling the room. Friends and relatives and her pastor brought her favorite foods,

flowers and family portraits converting her side almost into a shrine. She started planning a vacation with her daughter to a place she mentioned they enjoy going often and, of course, getting back to work. Along with that, church services and final decisions were being made. Everything was being decided by her support group – the celebration of her life had begun.

While the posted sign clearly said that visiting hours end at eight o'clock and no more than two visitors were allowed per patient, she usually had a few people with her until two in the morning and I quietly honored her visitors from my side of the room for their loyalty and love.

Whether it was strong family ties or her deep religious beliefs, her courage taught me something extremely valuable: Life is precious and fickle. I learned about the value of friendship, of unity and the tough bond they make together.

Marzo 1, 2003

Lo siento pero no fue mi intención escuchar

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Después de pasar tres semanas en el hospital atravesando dos cirugías (una de las cuales el médico dijo que me salvó la vida), mi forma de ver la vida ha cambiado bastante.

Mientras me recuperaba al día siguiente de la segunda operación, trajeron a otra paciente a compartir el cuarto semi-privado. Ella también había sido intervenida la noche antes. Minutos más tarde, su médico vino a hablar con ella y con la falta de intimidad que una simple cortina provee, pude escuchar la conversación.

Me enteré que trabaja como secretaria y vive sola con su hija de siete años de edad. Tiene una familia grande y su hermana está cuidando de su hija mientras permanece en el hospital.

El médico le explicó que la biopsia mostró que tiene el tipo de cáncer más agresivo en el páncreas y este es el único órgano que no puede ser transplantado. En una voz calmada y segura le preguntó, "Entonces, ¿cuánto tiempo me queda?"

"Entre año y medio y dos años," fue la respuesta.

La breve conversación terminó y yo me quería hundir en el colchón de mi cama. Esta joven mujer estaba encarándose a su mortalidad con un valor que yo pensé que es imposible, particularmente en la

madre de una niña de siete años. Me sentí abochornada de haber escuchado una conversación tan privada.

Cuando el doctor se fue, sentí que debía decir algo y lo único que salió fue, "Lo lamento pero no fue mi intención escuchar." Ella respondió algo que no recuerdo y procedió a llamar a su madre y hermana. Con el mismo carácter fuerte, relató los comentarios del médico a ellas. No hubo lágrimas o arrebato emocional.

Desde ese momento, el cuarto empezó a llenarse. Amistades, familiares y el pastor de su iglesia le trajeron sus comidas favoritas, flores y retratos familiares convirtiendo la mitad de la habitación en un templo. Ella comenzó a planear unas vacaciones con su hija a un lugar al que disfrutaban yendo y, por supuesto, regresar a trabajar. A su vez, servicios religiosos y

decisiones finales estaban siendo planeadas. Todo estaba siendo decidido por su grupo de apoyo – la celebración de su vida había comenzado.

Mientras que los letreros decían claramente que la hora de visita terminaba a las ocho de la noche y no se permiten a más de dos visitantes por paciente, por lo regular tenía a varias personas con ella hasta las dos de la madrugada y yo calladamente honré a sus visitantes desde mi lado de la habitación por su lealtad y amor.

Ya sea la unidad familiar tan fuerte conque cuenta o su profunda creencia religiosa, su valor me enseñó algo extremadamente valioso: La vida es preciosa e inestable. Aprendí sobre el valor de las amistades, la unidad y el fuerte lazo que forman cuando se unen.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

SURÍS: Rumbo, 15 years later

prophet in your own land." Perhaps that explains how two individuals with no journalistic formation can establish and run a successful bilingual newspaper.

My formation was in business administration; at least, Dalia had a TV background besides having written for several other newspapers and a couple of novels she published back in 1975. But me? If I had ever requested a position in a real newspaper, I will be offered a broom to sweep the floor.

Distribution of tasks

At the beginning, Dalia was responsible for the editorial content of the paper. She would be doing interviews, covering events, and I would be taking pictures. My main responsibility would be and still is sales and distribution of the newspaper and the bookkeeping.

During those days, Rumbo was published twice a month (on the 1st and the 15th of every month) leaving me with enough time to plant my vegetable and flower gardens and write a column about it, Mi Jardín (My Garden).

In 1996, Dalia left the School Department and went to work for Valley Works till 2000, when she came to work full time for Rumbo. In January 2001, we added the blue edition, just for Lawrence and Methuen, to be published the 8th and the 22nd of every month.

5 years ago, she went to work for the Merrimack Valley Federal Credit Union, a move that required a redistribution of her sleep and my tasks.

Fortunately, Richard Aybar joined us in the summer of 2004. Since, the paper has changed its appearance for the best. Richard not only has brought his marketing ideas but his creativity. He is solely responsible for this edition and the mind behind the exhibit of 15 years of pictures – over 800 of them that will be on display on May 20 at Heritage State Park.

A very rewarding experience

And I have continued with the distribution plus whatever needs to be done, leaving me with less time to do house repairs and gardening and of course, no more Mi Jardín since I have nothing to write about. In fact, and you can believe me, this experience has been very rewarding to all of us.

We would like to express our sincere thanks to all our advertisers, especially those who have been with us almost since the beginning and see our publication as the best carrier for the advertisement of their product or service.

It is our intention to continue the same line of reporting bringing to our readers the local news we can gather, portraying in many instances, the people and events that receive no attention from bigger outlets.

That is our 15th anniversary pledge. You can count on us!

Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com




Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: **978-423-6197**
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

Donovan's Trophy
165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664
Recognizing Achievement



Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving




O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings
Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1903



CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Office: 978-688-4576
Cell: 978-397-1219
hminvestigations.com

rumbonews.com CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Need A Sign?
100 Yard Signs for only \$149



12x18" Yard Signs

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

Call Today! 888-826-2354

NETZERO INTERNET ACCESS
FIRST MONTH FREE!

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH
NO CREDIT CARD REQUIRED
FIRST MONTH FREE*

GREAT FEATURES FROM NETZERO®:

- Protection From Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available*

Need More Speed?
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more!
Only \$14.95 per month with the **First Month Free!**

TO START CALL 1-877-562-9960
Mention Promo Code **YELLOW**

NETZERO INTERNET ACCESS

*Additional phone and live technical support charges may apply even during any free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the free period, you will be charged the applicable subscription fee.
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

Avoid repair costs with an **AFFORDABLE auto service contract!**



Gateway Assurance

- A-Rated Carriers Competing For You!
- 30-Day No Risk Money Back Guarantee!
- Protect Your Budget From Costly Repairs!
- Roadside Assistance INCLUDED
- Rental Car Benefits INCLUDED

Call Today
1-888-898-9537
Monday - Friday 8AM-7PM CST • Saturday 9AM-2PM CST

dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**
Over 120 Channels

\$19.99 Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE® PC Postage

Your Desktop **Post Office™**



1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** www.stamps.com/2009

IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH
Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years. Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research. The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves. That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE. Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION
Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

SINGLE **MULTIPLE**
TEL: **1-888-295-3197** TEL: **1-888-295-3204**
PROMO CODE: **FREEMONTH**

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Save \$29 every month and lock in your price for one year!

NOW GET OVER 150 CHANNELS

LIMITED TIME OFFER \$29.99 mo. FOR 12 MONTHS
The CHOICE™ package

local channels included*
And many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill, Pay program and consent to email alerts required. *Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch today! **1-888-293-0633**

Credit card not required in MA & PA *Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER:** LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$61.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. **IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER.** DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. **FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY.** Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:
30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:
ID

CALL NOW:
1-888-295-3197

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.



dish NETWORK

BEST OFFER EVER!

Over 120 Channels

\$19.99 Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer
Bonus!

Terms and conditions apply. Call for details.

1-877-327-3136

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

APARTMENTS

TWO BEDROOM APARTMENTS
AVAILABLE STARTING AT \$834 A MONTH

ONE BEDROOM APARTMENTS
AVAILABLE \$748 A MONTH

SECURITY DEPOSIT ONLY \$500
INCOME GUIDELINES APPLY

Heat & Hot Water Included, Off-Street Residential Parking, & Walking Distance of Downtown Lowell!

For additional information Call **866-979-8987** SE HABLA ESPAÑOL

JUNE MOVE IN SPECIAL!

1 BEDROOM APARTMENT
\$500 OFF SECOND MONTH'S RENT starting at \$748

2 BEDROOM APARTMENT
\$700 OFF SECOND MONTH'S RENT starting at \$834

SECURITY DEPOSIT ONLY \$500

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Garage and Towing Service of 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass General Laws, Chapter 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after June 9, 2010 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2000 Volkswagen Jetta
VIN# 3VWSC29M2YM001691
- 1998 Nissan Maxima
VIN# JN1CA21A8WT403716
- 1994 Honda Accord
VIN# 1HGCD5639RA187828
- 1996 Honda Civic
VIN# 2HGEJ667XTH534358
- 1993 John Deere Loader
VIN# T0710DJ793509
- 1998 Worth Utility Trailer
VIN# 4MVFL1626W7003384
- 2004 Chevrolet Exp Van
VIN# 1GCGG25U741145909
- 2004 Suzuki Motorcycle
VIN# JS1V554AX42110977

Vehicles are being stored at Coady's Garage and may be inspected by appointment only.

Signed,
Frank Coady, Owner
Coady's Garage and Towing
5/15, 6/1 and 6/8

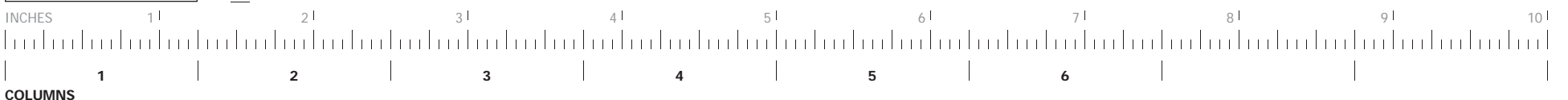
CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$8.00

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Ya se sabe... Rumbo se lo cuenta a TODOS!

DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**



CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

Festival de Teatro: Sábados & Domingos desde el 1º al 16 de Mayo

Más detalles en la PÁGINA 13 | Para más información llamar al 978.682.6003

YWCA Tribute to Women Awards Luncheon

The YWCA of Greater Lawrence is holding its 27th annual Tribute to Women Awards Luncheon, sponsored by Philips Healthcare, on Thursday, May 13, 2010 at the Andover Country Club to recognize Merrimack Valley women leaders for their professional achievements and civic contributions. Emceed by Senator Susan Tucker, with Keynote Speaker Dr. Yvonne Spice, VP for Technological Literacy at the Museum of Science, the luncheon runs from 12:00 p.m. to 2 p.m.

Since 1983, Tribute to Women has recognized over 700 Merrimack Valley women leaders from large and small companies in the private, public and non-profit sectors. The luncheon also serves as a major fund-raiser hosted by the YWCA of Greater Lawrence, with proceeds going to fund women and youth service programs.

Fabulous 40's Puppet Show at NECC's Life Long Learning

Northern Essex Community College's Life Long Learning Program will present Brenda Weber and her "Fabulous 40's Puppet Show" on Thursday, May 13, at 2 p.m. in the Technology Center on the Haverhill Campus, 100 Elliott St. Admission is \$2 per person.

Weber and her life-size puppets to bring the audience back to the 1940's. She started her puppet show presentations after working with the elderly and seeing how they responded to her puppets. Since then, her puppet shows have taken off. The show explores an era when life was simpler, and music was romantic.

Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public.

For more information or to receive a free calendar of upcoming Life Long Learning events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-556-3825, or cboucher@necc.mass.edu.

Marriage Equality Lecture at Nashua Library

Attorney Honey Hastings will discuss New Hampshire and federal law concerning same-sex marriage at the Nashua Public Library on Thursday, May 13, at 7 p.m.

TOPICS WILL INCLUDE:

What are the advantages and disadvantages of marriage?
What are the tax consequences of marriage?
What happens to our civil union?
How could a premarital agreement help our marriage?

She will also discuss broader issues such as marriage's impact on children, health insurance considerations, moving to another state, ending a marriage, and the impact of the Defense of Marriage Act.

Hastings is a family law attorney and mediator in Wilton, N.H., and the author of "The New Hampshire Divorce Handbook." The program is free and open to the public. For more information, call Carol at (603) 589-4610.

The library is located at 2 Court Street. Directions and information on parking are available at www.nashualibrary.org/directions.htm.

GRAN REBAJA EN EL "THRIFT SHOP" DEL HOSPITAL DEL LAWRENCE GENERAL!!!! BOLSAS LLENAS A \$5!!!

Durante las dos últimas semanas de mayo estaremos liquidando toda la estupenda mercancía que tenemos en nuestra tienda de artículos de segunda mano en el Hospital del Lawrence General. Todo lo que pueda meter en una bolsa se lo daremos por el fabuloso precio de \$5 en total. Estamos cerrando para el verano y TODO lo estaremos liquidando! Venga y aprovéchese de esta increíble rebaja de final de temporada. Estamos localizados en el lot número dos, justo en frente de la puerta principal del hospital de Lawrence General. Estamos abiertos de martes a viernes de 10am a 2pm. Cerramos durante

los meses de junio a agosto y volveremos a abrir nuestra tienda en septiembre.

Fill a Bag for \$5 Sale!

The Lawrence General Hospital Auxiliary is having a "Fill a bag for \$5" at their Thrift Shop from May 18th - 28th. All merchandise in the store! Don't miss the bargains! We are closing for the summer and we all must be sold! All proceeds benefit the Lawrence General Hospital Auxiliary. The Thrift Shop is located across the street from the hospital - enter by lot 2. Store hours are Tuesdays - Thursdays 10am to 2pm, and Fridays 10 am to 3 pm.

The Thrift Shop will close for the season at the end of May, and will re-open after Labor Day. Contact information: Betsy Rayner, Volunteer Services Coordinator, Lawrence General Hospital 978-683-4000 x2645.

Elvis Impersonator Entertains at NECC's Life Long Learning

Northern Essex Community College's Life Long Learning Program presents impersonator Rick Andrade as Elvis Presley on Thursday, May 20, at 2 p.m. in the Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St. Admission is \$2 per person.

Andrade, a former NECC student, returns to NECC with his Elvis Presley show. Wearing a replica of Presley's trademark white suit, he will sing many of Presley's most beloved songs. In addition to his performance, Andrade will present an Elvis Presley power point presentation.

Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public.

For more information or to receive a free calendar of upcoming Life Long Learning events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-556-3825, or cboucher@necc.mass.edu.

Public Invited to View NECC Student Art Exhibit

Nearly two dozen Northern Essex Community College art and design students from throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire are participating in the Exiting Student Show on display through

FREE!

ACT helping Avoid foreclosures

Arlington Community Trabajando (ACT) is accepting new clients to help homeowners avoid foreclosure. All our services are free and our bi-lingual staff is happy to help. If you know anyone who is at risk of foreclosure or is having a hard time paying their mortgage, please refer them to ACT.

Open enrollment every Tuesdays and Thursdays 4:30 PM to 7 PM. No appointments needed. Otherwise call our office 978 685 6274 for a free evaluation.

Comisión de Derechos Humanos

La Comisión de Derechos Humanos de Lawrence se reúne el primer lunes de cada mes en la Cámara del Concilio en el ayuntamiento de Lawrence.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcatcarecoaliton.org

What's coming up at the North Andover Historical Society

MAY

Hidden Lives: Archeology at the Bridges House, May 12th, 7pm. The Bridges House reveals its secrets in this presentation by the house owner. Limited seating--reservations required.

Members: Free | Non members: \$5

JUNE

Beyond the Garden Gate Tour: Gardens, Barns and History, Saturday, June 19th from 10am - 4pm. This year's tour will add stately barns and special programming to its selection of beautiful gardens. All sites located within the Old Center.

Celebrate the completion of the Old Center Construction project and join us on this adventure! Tickets now available at the North Andover Historical Society and through our website: www.northandoverhistoricalsociety.org \$20 each or 2 for \$30.

SUMMER

Adventures in Time: Now open for registration

COLONIAL LIFE

July 12-16, 9:30-2:30.

MAKING A HOUSE A HOME

August 9-13, 9:30-2:30

Suggested ages 7-13--join us for two more exciting weeks that serve as a gateway to the past! \$140 per session, 20% member discount, 10% sibling discount. Call or email for brochure and registration form.



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.

SPECIAL ELECTIONS CALENDAR

May 18, 2010
Special State Primary
Polls are open from 7:00 AM until 8:00 PM

June 15, 2010
Special State Election
Polls are open from 7:00 AM until 8:00 PM

Monday, May 24, in the ArtSpace in the Bentley Library on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

Nearly 50 pieces of art work showcasing a variety of mediums including acrylic and water color paintings, graphite, charcoal, ink, and colored pencil drawings, printing techniques like stamping, as well as animated pieces are on display.

Many of these students have already been accepted at four-year institutions including the Art Institute of Chicago, Parsons School of Design, Massachusetts College of Art, New Hampshire Institute of Art, and the Art Institute of Boston.

The gallery is open Monday through Thursday from 8 a.m. to 9 p.m. and Friday from 8 a.m. to 5 p.m. The gallery will also be open on Saturday, May 8 and Saturday, May 15 from 9 a.m. to 1 p.m.

For additional information contact Rachel Hellmann, NECC visual arts program coordinator, at rhellmann@necc.mass.edu or 978 556-3373.

Kids Camps Return to Northern Essex

College for Kids and Arts Alive, two children's summer camps located on Northern Essex Community College's Haverhill Campus, return this summer with an array of fun, educational offerings.

College for Kids, which runs from 9 a.m. to 4

p.m., offers a junior division for 9 to 11 year-olds, and a senior division for 12 to 14 year-olds. Campers select a morning, mid-day, and afternoon class, spanning a wide variety of more than 30 interests focusing on sports, computers, and art classes.

Classes offered include, cartooning, computer gaming, engineering is elementary, fashion design, flash animation and cartooning, jewelry making, junk-box creations, legends and lore: vampires, movie making, polymer clay, Shakespeare, T-shirt design, towers of trash, and world dance styles.

All camps will run in four, one-week sessions. The sessions will run July 6 through July 9, July 12 through July 16, July 19 through July 23, and July 26 through July 30.

For the second year, Arts Alive, a program designed for 6 to 8 year-olds, will run from 9 a.m. to 3 p.m. These campers receive three classes a day on a rotating basis in the areas of theater, art, music, science, hands-on mathematics, poetry, dance, creative writing, and storytelling. Each session has a theme. Themes and dates include July 6-9, Let's Put on a Show: The Great Kapok Tree; July 12-16, Arts Explore; July 19-23, Engineering Exploration; July 26-30, Where in the World is Arts Alive.

First choice is given on a first come first serve basis to all campers. Early registration is recommended.

Each session for each camp is \$180 per camper with a non-refundable \$35 registration fee that is waived for the first session if the registration is received prior to March 31. Payments can be made with a check or credit card.

Before and after care is available for all campers for a nominal fee. All campers must bring a brown bag lunch.

Emergency consent forms will be mailed out as soon as the registration is received. No child will be admitted without this signed form. For additional information on College for Kids or Arts Alive, contact program coordinator Deirdre Budzyna at 978-556-3456 or dbudzyna@necc.mass.edu or visit the website at www.necc.mass.edu/collegeforkids

¿No pudiste escuchar a **CrossOver?**

¡Visita nuestro website! **Periodicorumbo.com**

Allí podrás escuchar una grabación del más reciente programa tanto en inglés como en español!

DOS FORMAS DE ESCUCHAR



1.

Escucha desde nuestra página de Internet con solo seleccionar el programa que quieras escuchar. ¡Podrás escuchar, adelantar y devolver el audio cuantas veces quieras! Es importante notar que para escuchar la grabación completa, debes mantener esta ventana abierta. Si navegas a otra página (ya sea dentro o fuera de nuestro sitio web) la grabación dejará de tocar.

2.

Inscríbete al Podcast vía RSS
Tan pronto nuestro sitio web sea actualizado, podrás tener en tu computadora lo último que tenemos para ofrecer en audio. Este archivo lo podrás escuchar en tu computadora, iPod, o cualquier otro reproductor MP3. Con este enlace también podrás descargar una copia de cada programa a tu computadora. Si quieres saber más sobre RSS, visita nuestra pagina de Internet para más información.

COMPETENCIA DE CARRERAS SONS OF ITALY (HIJOS DE ITALIA)

**SABADO, 29 DE MAYO, 2010
MEMORIAL DAY**

(Día feriado legal en los Estados Unidos, último lunes de mayo, conmemora los miembros de las fuerzas armadas de los Estados Unidos que han muerto en las guerras.)

Los Hijos de Italia de Lawrence invitan a todos los corredores y también a los que caminan a participar en la vigésimo primera (21) carrera y caminata anual que se llevará a cabo el día de Memorial Day, el sábado, 29 de mayo, 2010. (Con anterioridad, este evento se llevaba a cabo el 4 de julio). Nosotros queremos animarlo a que corra o camine en honor de un veterano o un soldado que usted conozca. Todo lo que se recaude de su participación irá a beneficiar el Veterans NorthEast Outreach Center en Haverhill, MA, que sirve a todo el Valle de Merrimack.

El evento se llevará a cabo en el Veterans Memorial Stadium en Lawrence, MA. La carrera de 1Km para los jóvenes comenzará a las 8:30AM. La caminata de 5Km comenzará a las 8:45AM y las carreras de 5 millas y 5Km a las 9:00. Usted puede inscribirse para correr a través del correo electrónico coolrunning.com. Las planillas para inscribirse están disponibles en varios centros de salud y entrenamientos y otros sitios en el área del Merrimack Valley y también puede hacerlo en el estadio durante la mañana del sábado, 29 de mayo, después de las 7:00 AM. Para información adicional, llamar al 617-548-9877.

Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats

In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

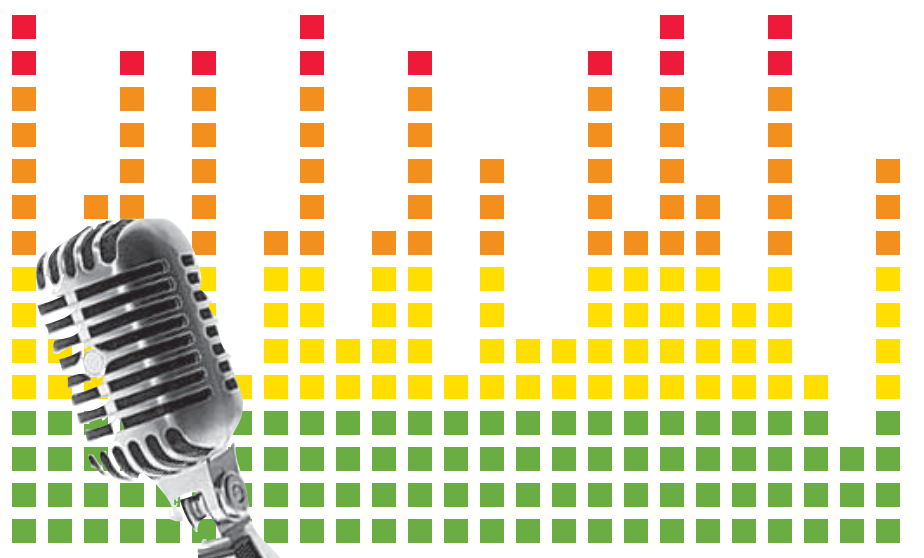
For Dogs:
MSPCA at Nevins Farm
(978) 687-7453 x6101
www.mspca.org/nevins

For Cats:
Merrimack River Feline Rescue Society
(888) 495-7729
www.mrfrs.org



**English Program
Thursdays @ 10am**

**En Español
Sábados a las 11am**



DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



Aceptamos MASSHEALTH para niños y adultos.

- Validamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health y CMSP Unicare/Wellpoint
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y noche
- Atendemos emergencias

¿Cuándo fue la
última vez que
USTED y los
NIÑOS fueron
al **DENTISTA?**

Al lado de Family Dollar y
Market Basket Shopping Center

700 Essex St.
LAWRENCE

978.683.2200

**Hablamos
Español**

OFERTA INTRODUCTORIA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes,
2 rayos-x y consulta (Es un valor de \$140)

40% de Descuento
En todos los trabajos dentales

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200